

**IT LIBRETTO ISTRUZIONI** (Istruzioni Originali)

**UA ІНСТРУКЦІЯ З ЕКСПЛУАТАЦІЇ** (Переклад оригінальної інструкції)

**FR MANUEL D'INSTRUCTIONS** (Traduction des Instructions Originales)

---

# APPIA *life.*



COMPACT



nuova

**SIMONELLI®**

The coffee machines you can trust.



## INDICE / ПОКАЖЧИК / SOMMAIRE

---

|           |                                                                                                                                                                |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4</b>  | PRESCRIZIONI DI SICUREZZA                                                                                                                                      |
| <b>11</b> | ІНСТРУКЦІЇ З ТЕХНІКИ БЕЗПЕКИ                                                                                                                                   |
| <b>18</b> | PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ                                                                                                                                      |
| <b>25</b> | INFORMAZIONI GENERALI / ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ /<br>INFORMATIONS GÉNÉRALES                                                                                        |
| <b>26</b> | DATI TECNICI / ТЕХНІЧНІ ДАНІ / DONNÉES TECHNIQUES                                                                                                              |
| <b>28</b> | DESCRIZIONE MACCHINA / ОПИС МАШИНИ /<br>DESCRIPTION DE LA MACHINE                                                                                              |
| <b>32</b> | INSTALLAZIONE / МОНТАЖ / INSTALLATION                                                                                                                          |
| <b>36</b> | REGOLAZIONI DEL TECNICO QUALIFICATO / РЕГУЛЮВАННЯ<br>КВАЛІФІКОВАНИМ ТЕХНІКОМ / RÉGLAGES DU TECHNICIEN<br>QUALIFIÉ                                              |
| <b>41</b> | UTILIZZO / ВИКОРИСТАННЯ / UTILISATION                                                                                                                          |
| <b>47</b> | PROGRAMMAZIONE / ПРОГРАМУВАННЯ / PROGRAMMATION                                                                                                                 |
| <b>57</b> | PULIZIA / ОЧИЩЕННЯ / NETTOYAGE                                                                                                                                 |
| <b>62</b> | MANUTENZIONE / ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ / ENTRETIEN                                                                                                             |
| <b>63</b> | MESSAGGI FUNZIONI MACCHINA APPIA LIFE COMPACT V /<br>ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ФУНКЦІЇ МАШИНИ APPIA LIFE COMPACT V /<br>MESSAGES FONCTIONS MACHINE APPIA LIFE COMPACT V |
| <b>64</b> | SCHEMI / СХЕМИ / SCHÉMAS                                                                                                                                       |

## IT PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

- Il presente libretto costituisce parte integrante ed essenziale del prodotto e dovrà essere consegnato all'utilizzatore. Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e manutenzione. Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.
- Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso descritto in questo manuale. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
- Prima di utilizzare la macchina leggere interamente il manuale d'uso o quantomeno le prescrizioni di sicurezza e la messa a punto.
- Questo apparecchio può essere utilizzato da bambini dagli 8 anni in su e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali o con scarsa esperienza e conoscenza, a condizione che siano stati supervisionati o istruiti sull'uso dell'apparecchio in modo sicuro e che ne comprendano i pericoli. I bambini non devono giocare con l'apparecchio. Pulizia e manutenzione non devono essere fatte da bambini senza supervisione.
- La macchina può essere utilizzata solo con chicchi di caffè.
- Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. In caso di dubbio non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi a personale professionalmente qualificato. Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, chiodi, ecc..) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo, né essere dispersi nell'ambiente.
- La macchina è adatta per essere installata in ambienti quali locali di servizio per il personale presso negozi, uffici e altri ambienti di lavoro, in agriturismi, presso gli spazi per clienti in hotels, motels, bed and breakfast e altri ambiti residenziali.
- L'apparecchio deve essere installato solo in luoghi in cui l'uso e la manutenzione sono riservati a personale specializzato.
- L'accesso alle aree di servizio è riservato a persone con conoscenze ed esperienze pratiche dell'apparecchio, in particolare per quanto riguarda la sicurezza e l'igiene.
- La macchina deve essere installata su una superficie orizzontale ad un'altezza adeguata in modo che la parte superiore della macchina sia superiore a 1,2 m.
- L'apparecchio non è adatto per l'installazione in un'area in cui potrebbe essere utilizzato un getto d'acqua.
- L'apparecchio non deve essere pulito con un getto d'acqua.
- Il valore massimo della pressione di ingresso è di 0,65 MPa.
- Il livello di pressione sonora ponderato A è inferiore a 70 dB.
- Per facilitare l'aerazione dell'unità, posizionare la parte di aerazione della macchina a 10 cm dalle pareti o da altri macchinari.
- Ricordare che prima di effettuare qualsiasi operazione di installazione, manutenzione, scarico, regolazione, l'operatore qualificato deve indossare i guanti da lavoro e le scarpe antinfortunistiche.
- Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica. La targa è visibile all'interno della macchina rimuovendo la vaschetta raccogli acque. La macchina deve essere installata secondo

le norme (codici) applicabili federali, statali e locali in vigore per gli impianti idraulici che comprendono dispositivi antiriflusso. Per questo motivo, i collegamenti idraulici devono essere eseguiti da un tecnico qualificato. La garanzia decade nel caso in cui le caratteristiche dell'alimentazione elettrica non siano corrispondenti ai dati di targa.

- Durante l'installazione del dispositivo devono essere utilizzati i componenti e i materiali in dotazione al dispositivo stesso. Qualora fosse necessario l'utilizzo di altra componentistica, l'installatore deve verificare l'idoneità dello stesso ad essere utilizzato a contatto con l'acqua per consumo umano. L'installatore deve eseguire i collegamenti idraulici rispettando le norme di igiene e sicurezza idraulica di tutela ambientale vigenti nel luogo di installazione. Quindi per l'impianto idraulico rivolgersi ad un tecnico autorizzato. Per l'eventuale collegamento alla rete idrica utilizzare sempre un tubo nuovo in dotazione, i tubi vecchi non devono essere utilizzati.
- Un dispositivo di disconnessione, avente una separazione dei contatti in tutti i poli che forniscono la completa disconnessione nella categoria di sovratensione III, è incorporato nel cablaggio fisso in conformità alle norme di cablaggio.
- Per i mercati australiano e neozelandese il sezionamento è incorporato nel cablaggio fisso è conforme alla norma AS/NZS 3000.
- Nel caso di installazione in cucine collegare il conduttore equipotenziale al morsetto presente sulla macchina indicato dal simbolo ⚡.



- Il simbolo di messa a terra è presente nella parte posteriore della macchina.
- Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto. Per la sicurezza elettrica di questo apparecchio è obbligatorio predisporre l'impianto di messa a terra, rivolgendosi ad un elettricista munito di patentino, che dovrà verificare che la portata elettrica dell'impianto sia adeguata alla potenza massima dell'apparecchio indicata in targa.

- L'uso di un qualsiasi apparecchio elettrico comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali. In particolare:
  - Non toccare l'apparecchio con mani o piedi bagnati;
  - Non usare l'apparecchio a piedi nudi;
  - Non usare, prolunghie in locali adibiti a bagno o doccia;
  - Non tirare il cavo di alimentazione, per scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione;
  - Non lasciare esposto l'apparecchio ad agenti atmosferici (pioggia, sole, ecc.);
  - Non permettere che l'apparecchio sia usato da bambini, o da personale non autorizzato e che non abbia letto e ben compreso questo manuale.
- L'elettricista munito di patentino dovrà anche accertare che la sezione dei cavi dell'impianto sia idonea alla potenza assorbita dall'apparecchio.
- È vietato l'uso di adattatori, prese multiple e prolunghie. Qualora il loro uso si rendesse indispensabile è necessario chiamare un elettricista munito di patentino.
- Per evitare surriscaldamenti pericolosi si raccomanda di svolgere per tutta la sua lunghezza il cavo di alimentazione. Non ostruire le griglie di aspirazione e/o di dis-

sipazione in particolare dello scaldatasse.

- Il cavo di alimentazione di questo apparecchio non deve essere sostituito dall'utente. In caso di danneggiamento, spegnere l'apparecchio e per la sua sostituzione rivolgersi esclusivamente a personale professionalmente qualificato.
- In caso di necessità di sostituzione del cavo di alimentazione questa può essere eseguita solo da un centro assistenza autorizzato o dal costruttore.
- L'alimentazione del dispositivo deve essere effettuata con acqua idonea al consumo umano conforme alle disposizioni vigenti nel luogo di installazione. L'installatore deve acquisire dal proprietario/gestore dell'impianto conferma che l'acqua rispetti i requisiti sopra indicati.
- Nel caso di macchina con connessione idrica alla rete la pressione minimo deve essere 2 bar ed inoltre la pressione massima per il corretto funzionamento della macchina non deve superare il 4 bar.
- La temperatura di funzionamento deve essere compresa nel range  $[+5, +30]^{\circ}\text{C}$ .
- Al termine dell'installazione, il dispositivo viene attivato e portato fino alla condizione nominale di lavoro lasciandolo in condizioni di "pronto al funzionamento". Dopo il raggiungimento dello stato di "pronto al funzionamento" si effettuano le seguenti erogazioni:
  - 100% del circuito caffè attraverso l'erogatore caffè (per più erogatori si divida in uguale misura);
  - 100% del circuito acqua calda attraverso l'erogatore acqua (per più erogatori si divida in uguale misura).
  - Apertura dell'uscita vapore per 1 minuto.

Al termine dell'installazione sarebbe buona regola stilare un rapporto di quanto effettuato.

- È vietato lasciare la macchina accesa senza la presenza e la sorveglianza di un operatore qualificato. Simonelli Group non è responsabile di danni causati dall'inosservanza di questo divieto.
- L'operatore nel momento dell'aggiunta del caffè, non deve mettere le mani all'interno del contenitore.
- Durante l'uso della lancia del vapore, prestare molta attenzione e non mettere le mani sotto di esso e non toccarla subito dopo l'uso.
- Per le operazioni di pulizia attenersi esclusivamente a quanto previsto nel presente libretto.
- Una volta iniziato il lavaggio della macchina, non interromperlo, possono rimanere dei residui di detergente all'interno del gruppo erogazione.
- In caso di guasto o di cattivo funzionamento dell'apparecchio, spegnerlo. È severamente vietato intervenire. Rivolgersi esclusivamente a personale professionalmente qualificato. L'eventuale riparazione dei prodotti dovrà essere effettuata solamente dalla casa costruttrice o da centro di assistenza autorizzato utilizzando esclusivamente ricambi originali. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio.
- In caso di incendio togliere tensione alla macchina tramite l'interruttore generale. È assolutamente vietato spegnere l'incendio con acqua quando la macchina è in tensione.
- Quando la macchina non è sorvegliata per un lungo periodo, chiudere il rubinetto d'ingresso acqua.
- Deve essere utilizzato il nuovo set di tubi flessibili fornito con l'apparecchio, mentre il vecchio set non deve essere riutilizzato.



- Il tecnico autorizzato deve, prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione, spegnere l'interruttore della macchina e staccare la spina.
- Allorché si decida di non utilizzare più un apparecchio di questo tipo si raccomanda di renderlo inoperante dopo aver staccato la spina, tagliare il cavo di alimentazione.
- Non disperdere la macchina nell'ambiente: per lo smaltimento rivolgersi ad un centro autorizzato o contattare il costruttore che darà indicazioni in merito.

## INFORMAZIONE AGLI UTENTI



Ai sensi della direttiva 2011/65/UE, relativa alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti”.

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti. L'utente dovrà, pertanto, conferire l'apparecchiatura giunta a fine vita agli idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettronici ed elettrotecnici, oppure riconsegnarla al rivenditore al momento dell'acquisto di una nuova apparecchiatura di tipo equivalente, in ragione di uno a uno. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dimessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al D.Lgs.n.22/1997” (articolo 50 e seguenti del D.Lgs.n.22/1997).

## PREDISPOSIZIONE A CARICO DELL'ACQUIRENTE

- Predisposizione luogo installazione.  
L'acquirente deve predisporre una superficie di appoggio idonea a sostenere il peso della macchina (vedere il capitolo di installazione).
- Predisposizione elettrica.  
L'impianto elettrico deve essere conforme a quanto indicato dalle norme nazionali vigenti nel luogo di installazione e dotato di una efficiente messa a terra.  
Installare un dispositivo onnipolare di sezionamento a monte della macchina.



I cavi elettrici di alimentazione devono essere dimensionati in funzione della massima corrente richiesta dalla macchina in modo che la caduta di tensione totale, a pieno carico, risulti inferiore al 2%.

- Predisposizione idrica.

Predisporre un idoneo scarico idrico e una rete idrica di alimentazione che fornisca acqua con durezza massima di 3/5° Francesi (60/85 ppm).

## SIMBOLOGIE



A



B



C



D



E

- A Pericolo generico
- B Pericolo di shock elettrico
- C Pericolo di ustione
- D Pericolo di danneggiamento macchina
- E Operazione riservata al Tecnico Qualificato, nel rispetto delle norme vigenti

## RISCHI RESIDUI

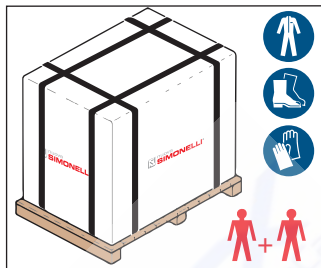
Nonostante il Costruttore ha previsto dei sistemi di sicurezza meccanici ed elettrici, persistono delle zone pericolose durante l'uso della macchina:



- Gruppi di erogazione caffè.
- Lancia vapore.
- Lancia acqua calda.
- Scaldatozze.

## RICEZIONE MACCHINA

### TRASPORTO



La macchina viene trasportata in pallet con più macchine dentro scatoloni assicurati al pallet con delle centine.

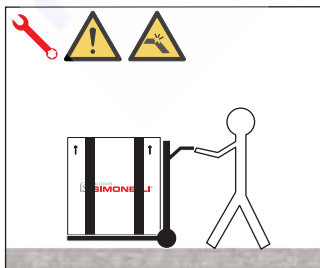
Prima di procedere a qualsiasi operazione di trasporto o movimentazione, l'operatore deve indossare guanti e scarpe antinfortunistiche ed una tuta con elastici alle estremità.

La movimentazione della macchina deve essere eseguita da 2 o più persone.



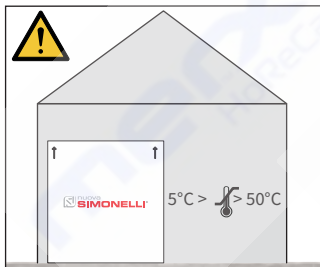
Il Costruttore declina ogni responsabilità per eventuali danni a cose o persone derivanti dall'inosservanza delle norme di sicurezza vigenti in materia di sollevamento e spostamento di materiali.

## MOVIMENTAZIONE



- Sollevare lentamente il pallet a circa 30 cm da terra e raggiungere la zona di carico.
- Dopo aver verificato che non ci siano ostacoli, cose o persone, procedere al carico.
- Una volta arrivati a destinazione, sempre con un mezzo di sollevamento adeguato (es. muletto), dopo essersi assicurati che non ci siano cose o persone nell'area di scarico, portare il pallet a terra e movimentarlo a circa 30 cm da terra, fino all'area di immagazzinamento.

## STOCCAGGIO



La scatola contenente la macchina deve essere stoccata al riparo dagli agenti atmosferici.

Prima della seguente operazione verificare che il carico sia a posto e che con il taglio delle centine non cada.

L'operatore con guanti e scarpe antinfortunistiche, deve procedere al taglio delle centine e allo stoccaggio del prodotto, in questa operazione consultare le caratteristiche tecniche del prodotto per vedere il peso della macchina da immagazzinare e potersi regolare di conseguenza.

## DISIMBALLO



Una volta liberata la macchina del pallet o del contenitore, non disperderlo nell'ambiente.

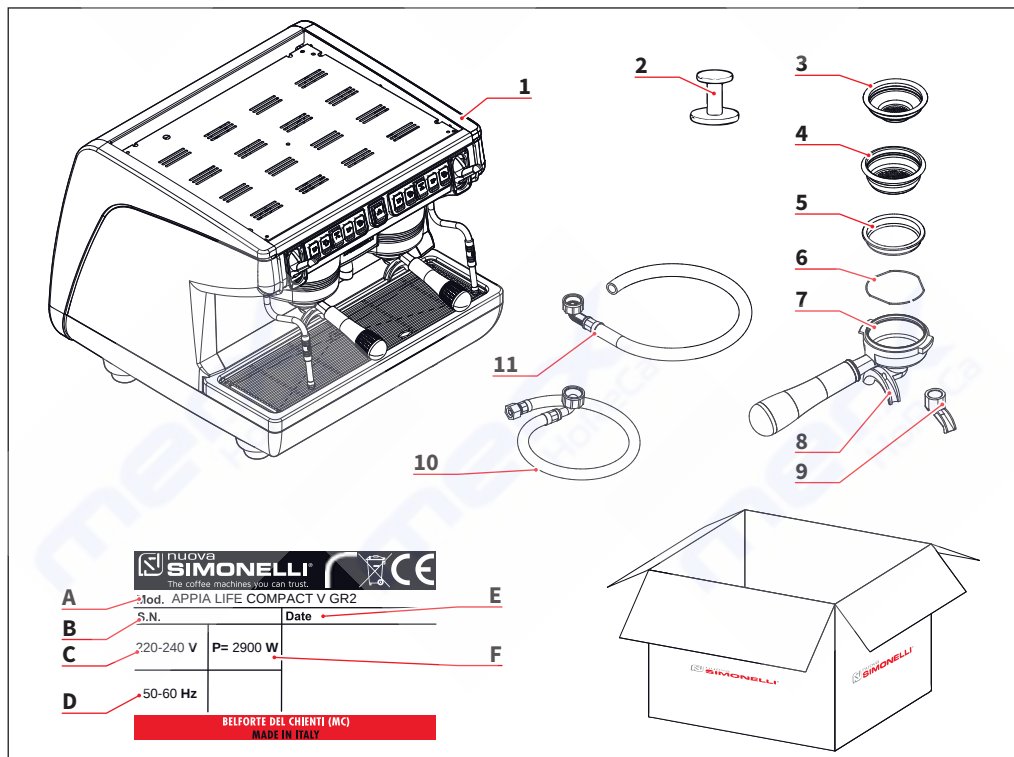
## CONTROLLO CONTENUTI

Al ricevimento della scatola, verificare che l'imballo sia integro e visivamente non danneggiato. All'interno dell'imballo deve esserci il libretto istruzioni e il relativo corredo.

In caso di danneggiamenti o anomalie, contattare il concessionario di zona.

Per qualsiasi comunicazione, citare sempre il numero di matricola.

La comunicazione deve essere effettuata entro 8 giorni dalla ricezione della macchina.



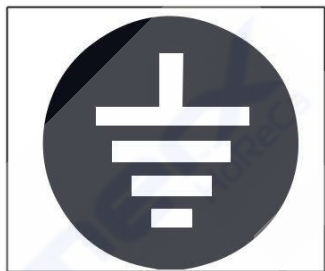
- 1 Macchina (immagine esemplificativa)
- 2 Pressa caffè (1 pz.)
- 3 Filtro singolo (1 pz.)
- 4 Filtro doppio (1 per ogni gruppo)
- 5 Filtro cieco (1 per ogni gruppo)
- 6 Molla (n° gruppi + 1)
- 7 Portafiltro (n° gruppi + 1)
- 8 Beccuccio doppio (1 per ogni gruppo)
- 9 Beccuccio singolo (1 pz.)
- 10 Tubo carico 3/8" (1 pz.)
- 11 Tubo di scarico Ø25 (1 pz.)

- A** Modello e versione
- B** Numero di serie
- C** Alimentazione elettrica
- D** Frequenza
- E** Data di produzione
- F** Potenza
- G** Optional

- Ця інструкція є невід'ємною та важливою частиною виробу та має бути передана користувачеві. Уважно прочитайте всі попередження в посібнику, оскільки вони містять важливу інформацію, необхідну для безпечного встановлення, використання та обслуговування пристрою. Зберігайте цей посібник у надійному місці для подальших консультацій.
- Це обладнання слід використовувати лише для цілей, описаних у цій інструкції. Виробник не несе відповідальності за будь-які збитки, спричинені неналежним, помилковим і нерозумним використанням.
- Перед використанням машини повністю прочитайте цей посібник або, принаймні, прочитайте інструкції з техніки безпеки та налаштування.
- Цим обладнанням можуть користуватися діти віком від 8 років і особи з обмеженими фізичними, сенсорними чи розумовими здібностями або з недостатнім досвідом і знаннями, якщо вони перебувають під наглядом або проінструктовані щодо безпечного використання обладнання та розуміють небезпеки. Діти не повинні гратися з обладнанням. Чищення та технічне обслуговування не повинні виконуватися дітьми без нагляду.
- Машину можна використовувати лише з меленою кавою з зерен.
- Знявши упаковку, переконайтеся, що обладнання жодним чином не пошкоджено. Якщо у вас виникли сумніви, не використовуйте його і зверніться до професійно кваліфікованої особи. Завжди зберігайте всю упаковку (пластикові пакети, пінополістирол, цвяхи тощо) у недоступному для дітей місці, оскільки вона є потенційним джерелом небезпеки, і ніколи не забруднюйте довкілля такими матеріалами.
- Машину можна встановлювати на кухнях для персоналу в магазинах, офісах та інших робочих середовищах, у фермерських будинках, у зонах для клієнтів у готелях, мотелях, пансіонатах та інших житлових приміщеннях.
- Обладнання можна встановлювати лише в місцях, де його використання та технічне обслуговування дозволяється лише навченому персоналу.
- Доступ до зони обслуговування обмежується особами, які мають знання та практичний досвід роботи з машиною, зокрема, що стосується безпеки та гігієни.
- Машину слід встановити на горизонтальній поверхні на відповідній висоті, щоб верхня частина машини була вище 1,2 м.
- Прилад не підходить для встановлення в місці, де можливе використання струменя води.
- Прилад не можна мити струменем води.
- Максимальне значення тиску на вході становить 0,65 МПа.
- А зважений рівень звукового тиску нижче 70 дБ.
- Щоб полегшити аерацію обладнання, розмістіть вентиляційну частину машини на відстані 10 см від стін або іншого обладнання.
- Пам'ятайте, що для встановлення, обслуговування, розвантаження та регулювання машини кваліфікований оператор повинен завжди носити робочі рукавички та захисне взуття.
- Перш ніж увімкнути обладнання, переконайтеся, що номінальна потужність, зазначена на етикетці, відповідає наявному джерелу живлення. Табличку можна побачити всередині машини, коли знімаєте піддон для збору води. Машина повинна бути встановлена відповідно до застосовних федеральних, державних і місцевих стандартів (кодів), що діють стосовно систем водопостачання, які

включають пристрої запобігання зворотному потоку. З цієї причини водопровідне підключення має виконувати кваліфікований фахівець. Гарантія не діє, якщо характеристики джерела живлення не відповідають даним на табличці.

- При установці обладнання необхідно використовувати частини та матеріали, що постачаються разом із самим обладнанням. Якщо необхідно використовувати інші частини, інженер з монтажу повинен перевірити їх придатність для використання в контакт з водою для споживання людиною. Монтажник повинен виконати гідравлічні з'єднання відповідно до правил гігієни та безпеки води та охорони навколишнього середовища, які діють у місці встановлення. Тому для гідравлічної установки зверніться до авторизованого техника. Для підключення до водопроводу завжди використовуйте новий шланг із комплексу постачання. Старі шланги не можна використовувати.
- Роз'єднувальний пристрій, що має розділення контактів у всіх полюсах, що забезпечує повне відключення за категорії перенапруги III, включено в стаціонарну електропроводку згідно з правилами монтажу.
- Для ринків Австралії та Нової Зеландії від'єднання включено у фіксовану проводку відповідно до AS/NZS 3000.
- У разі встановлення на кухнях підключіть еквіпотенціальний провід до клеми на машині, позначеній символом .



- Символ заземлення присутній у задній частині кавомашини.
- Виробник не несе відповідальності за будь-які збитки, спричинені незаземленням системи. Для електричної безпеки ця машина потребує системи заземлення. Зверніться до технічно сертифікованого електрика, який повинен перевірити, чи електрична потужність лінії відповідає максимальній потужності, зазначеній на етикетці пристрою.

- Є кілька основних правил використання будь-якого електроприладу. Зокрема:
  - Ніколи не торкайтеся пристрою мокрими руками або ногами;
  - Ніколи не використовуйте обладнання босими ногами;
  - Ніколи не використовуйте подовжувачі в приміщеннях, обладнаних ванною або душем;
  - Ніколи не тягніть за шнур живлення, щоб відключити пристрій;
  - Ніколи не залишайте пристрій під впливом атмосферних факторів (дощ, прямі сонячні промені тощо);
  - Ніколи не дозволяйте дітям, неавторизованому персоналу або будь-кому, хто не прочитав цей посібник, працювати з пристроєм.
- Кваліфікований електрик також повинен перевірити, чи перетин кабелю установки є достатнім для споживаної потужності обладнання.
- Ніколи не використовуйте адаптери, кілька роз'ємів або подовжувачі. Якщо такі предмети виявляються абсолютно необхідними, викличте кваліфікованого електрика.
- Щоб запобігти небезпечному перегріву, бажано повністю витягнути шнур живлення. Ніколи не блокуйте решітки для всмоктування та/або розсіювання тепла, особливо для підігрівача чашок.

- Користувач ніколи не повинен замінювати шнур живлення машини. Якщо цей шнур пошкоджено, вимкніть обладнання і зверніться лише до професійно кваліфікованого персоналу для його заміни.
- У разі необхідності заміни шнура живлення цю операцію має виконувати лише авторизований сервісний центр або виробник.
- Машина повинна забезпечуватися водою, придатною для споживання людиною, відповідно до положень, що діють у місці встановлення. Установник повинен отримати підтвердження від власника/менеджера системи, що вода відповідає вищезазначеним вимогам..
- Для машин, підключених до мережі водопостачання, мінімальний тиск має становити 2 бари, а максимальний тиск для правильної роботи машини не має перевищувати 4 бари.
- Робоча температура повинна бути в межах  $[+5, +30]^{\circ}\text{C}$ .
- Після завершення монтажу обладнання вмикають і переводять у номінальні робочі умови, залишаючи його в стані «готовності до роботи».
- Після досягнення стану «готовність до роботи» виконуються наступні операції дозування:
  - 100% контуру кави через дозатор кави (для кількох дозаторів це ділиться порівну);
  - 100% контуру гарячої води через подачу води (для кількох дозаторів ділиться порівну).
- Відкрийте вихід пари на 1 хвилину.

Наприкінці встановлення рекомендовано скласти звіт про виконання операцій.

- Забороняється залишати машину увімкненою без присутності та нагляду кваліфікованого оператора. Simonelli Group не несе відповідальності за збитки, спричинені недотриманням цієї заборони.
- Додаючи каву, оператор ніколи не повинен просовувати руки в контейнер.
- Будьте надзвичайно обережні, користуючись паровою насадкою. Ніколи не кладіть руки під насадку та не торкайтеся до неї одразу після використання.
- Перед чищенням пристрою уважно дотримуйтесь інструкцій, наведених у цьому посібнику.
- Після запуску чищення машини не переривайте його, оскільки залишки м'якого засобу можуть залишитися всередині групи дозування.
- У разі поломки або поганої роботи вимкніть обладнання. Категорично заборонено втручатися. Звертайтеся лише до професійно кваліфікованого персоналу. Ремонт може проводити тільки виробник або авторизований сервісний центр і тільки з використанням оригінальних запчастин. Недотримання вищевказаного може поставити під загрозу безпеку машини.
- У разі пожежі відключіть машину від живлення, вимкнувши головний вимикач. Категорично уникайте гасіння вогню водою, коли машину увімкнено.
- Перед виконанням будь-якого технічного обслуговування уповноважений фахівець повинен вимкнути пристрій і від'єднати його від мережі.
- Якщо машина залишається без нагляду на тривалий час, закрийте кран подачі води.
- Слід використовувати новий набір шлангів, що постачається разом із пристроєм, а старий набір не можна використовувати повторно.



- Уповноважений технік повинен перед виконанням будь-яких операцій з технічного обслуговування вимкнути вимикач машини та від'єднати її від мережі.
- Якщо ви вирішите припинити використання цього типу пристрою, ми пропонуємо вам вивести його з ладу, вимкнувши його та перерізавши шнур живлення.
- Ніколи не викидайте машину в навколишнє середовище: щоб утилізувати машину, зверніться до авторизованого центру або зверніться до виробника, щоб отримати відповідні вказівки.

## ІНФОРМАЦІЯ ДЛЯ КОРИСТУВАЧІВ



У змісті Директив/Настанов 2011/65/ЄС щодо скорочення використання небезпечних речовин в електричній та електронній техніці обладнання, а також утилізацію відходів».

Символ перекресленого великого сміттового контейнера, який зображений на обладнанні, вказує на те, що виріб після закінчення терміну служби необхідно збирати окремо від інших відходів. Таким чином, користувач повинен доставити обладнання, термін служби якого закінчився, у відповідні центри

окремого збору електронних і електротехнічних відходів або повернути його дилеру, коли він купує нове обладнання еквівалентного типу, на індивідуальній основі. . Належний диференційований збір для подальшого запуску обладнання, яке відправляється на екологічно безпечну переробку, обробку та утилізацію, допомагає уникнути можливого негативного впливу на навколишнє середовище та здоров'я, а також сприяє переробці матеріалів, з яких виготовлено обладнання. Незаконна утилізація продукту користувачем тягне за собою застосування адміністративних санкцій, згаданих у законодавчому декреті 22/1997" (стаття 50 і наступні законодавчого декрету 22/1997).

## ПІДГОТОВКА ПОКУПЦЕМ

- Підготовка місця установки.  
Попуєць повинен підготувати поверхню, на якій буде стояти машина, щоб витримати вагу машини (див. розділ про встановлення).
- Електричні вимоги.  
Електрична система повинна відповідати правилам безпеки та стандартам, що діють у країні встановлення, і включати ефективну систему заземлення. На лінії електроживлення перед машиною має бути встановлено багатополісний пристрій відключення.



Розмір кабелів живлення має відповідати максимальному струму, необхідному машині, щоб загальне падіння напруги при повному навантаженні становило менше 2%.

- Вимоги до сантехніки.

Підготуйте відповідний дренаж і магістраль, яка подає воду з максимальною жорсткістю 3/5 французьких градусів (60/85 ppm).

## СИМВОЛИ



A

B

C



D



E

- A Загальна безпека
- B Небезпека ураження електричним струмом
- C Небезпека опіків
- D Небезпека пошкодження машини
- E Операція зарезервована за кваліфікованим техніком відповідно до чинних стандартів

## ЗАЛИШКОВІ РИЗИКИ

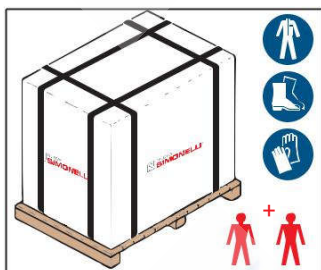
Незважаючи на те, що виробник забезпечив механічні та електричні системи безпеки, під час використання машини залишаються небезпечні зони:



- Групи видачі кави.
- Парова трубка.
- Труба гарячої води.
- Підігрівач чашок.

## ОТРИМАННЯ МАШИНИ

### ТРАНСПОРТУВАННЯ



Машина транспортується на піддонах, що містять кілька машин у коробках, прикріплених до піддону.

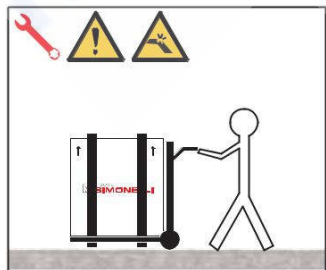
Оператори, які виконують будь-які операції з транспортування або обробки, повинні носити рукавички, захисне взуття та комбінезон з еластичними манжетами.

Машину повинні переміщати 2 або більше операторів.



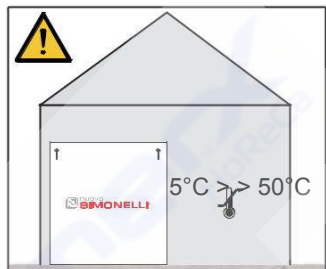
Недотримання чинних правил безпеки та стандартів щодо підйому та транспортування матеріалів звільняє виробника від будь-якої відповідальності за можливу шкоду, заподіяну людям або речам.

## ПЕРЕМІЩЕННЯ



- Повільно підніміть піддон приблизно на 30 см від землі і досягти місця завантаження.
- Перевіривши відсутність перешкод, речей і людей, приступайте до завантаження.
- Після досягнення зони завантаження та після перевірки відсутності перешкод, речей або людей завжди ставте піддон на землю за допомогою відповідного підйомного пристрою (наприклад, навантажувача), то перемістіть його, піднявши приблизно на 30 см від землі до зони зберігання.

## ЗБЕРІГАННЯ



Упаковку з машиною слід зберігати подалі від атмосферних факторів.

Перед виконанням наступних операцій переконайтеся, що вантаж стабільний і не впаде, коли ремені розрізані.

У рукавичках і захисному взутті оператор повинен розрізати ремені та зберігати виріб. Під час цієї операції перегляньте технічні характеристики виробу щодо ваги машини, що зберігається, і виконайте необхідні дії.

## РОЗПАКУВАННЯ



Після того, як машину було звільнено від піддона або контейнера, не викидайте упаковку в навколишнє середовище..

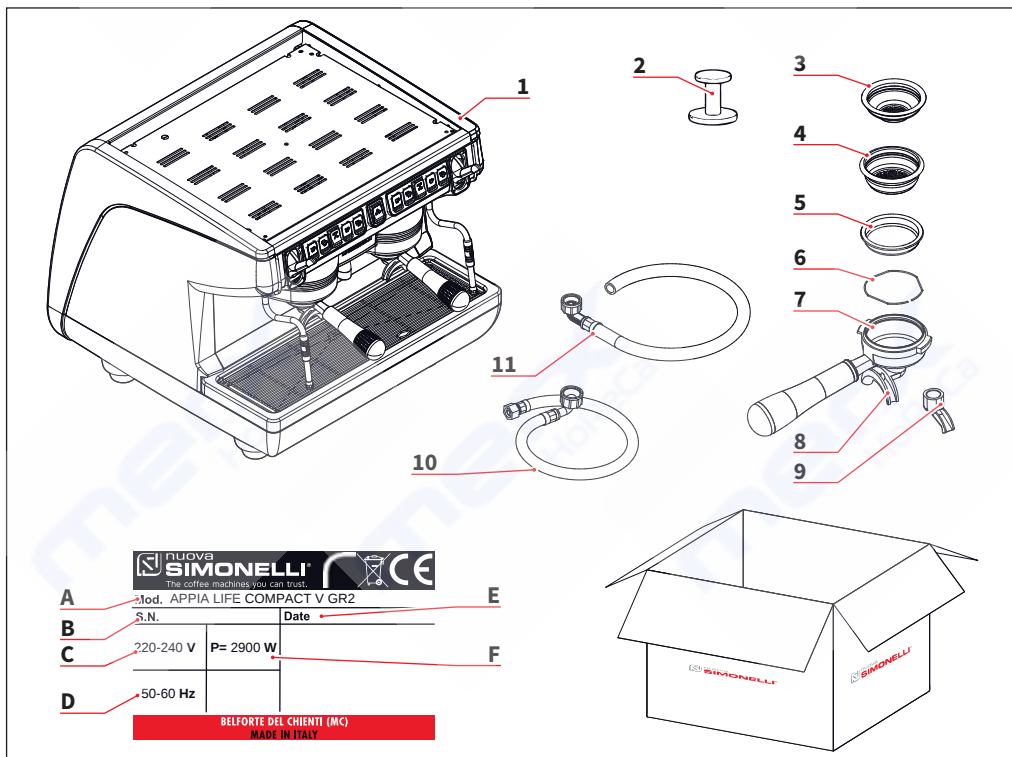
## ПЕРЕВІРКА ВМІСТУ

Отримавши коробку, перевірте, щоб упаковка була цілою та візуально не пошкодженою. Всередині упаковки має бути інструкція з експлуатації та відповідний комплект.

У разі пошкодження або несправності зверніться до місцевого дилера.

Для будь-якого повідомлення завжди вказуйте серійний номер машини.

Повідомлення має бути зроблено протягом 8 днів після отримання машина.



- 1 Машина (приклад зображення)
- 2 Темпер для кави (1 шт.)
- 3 Оди́нарний фі́льтр (1 шт.)
- 4 Подвійний фі́льтр (1 для кожної групи)
- 5 Слі́пий фі́льтр (1 на кожну групу)
- 6 Пружина (номер групи + 1)
- 7 Тримач фі́льтра (кількість груп + 1)
- 8 Подвійний виливний носик (1 для кожної групи)
- 9 Оди́нарний виливний носик (1 для кожної групи)
- 10 Вхі́дний шланг 3/8" (1 шт.)
- 11 Дрена́жний шланг Ø25 (1 шт.)

- A** Моделі́ і версі́я
- B** Сері́йний но́мер
- C** Бло́к живле́ння
- D** Частото́а
- E** Дата ви́робницт́ва
- F** Потужні́сть
- G** Необов'язко́вий

## FR PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ

- Ce manuel est partie intégrante et essentielle du produit et il doit par conséquent être remis à l'utilisateur. Lire attentivement les conseils qu'il contient car ils fournissent des indications particulièrement importantes sur la sécurité de l'installation, son utilisation et son entretien. Conserver ce manuel avec soin de façon à pouvoir le consulter si nécessaire.
- Cet appareil devra être destiné uniquement à l'usage décrit expressément dans ce manuel. Le fabricant ne pourra en aucun cas être retenu responsable des dommages éventuels causés par une mauvaise ou déraisonnable utilisation.
- Avant d'utiliser la machine, lire entièrement le manuel de mode d'emploi et les prescriptions de sécurité et de mise au point.
- Cet appareil peut être utilisé par les enfants de plus de 8 ans et des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou n'étant dotés d'aucune expérience ou connaissance s'ils sont surveillés et s'ils ont reçu des instructions quant à l'utilisation en sécurité de l'appareil et s'ils ont compris les dangers que cela comporte.
- Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Le nettoyage et l'entretien ne doivent pas être effectués par des enfants non surveillés.
- La machine peut être utilisée exclusivement avec des grains de café.
- Après l'avoir retiré de son emballage, contrôler que l'appareil soit en parfait état. En cas du moindre doute, ne pas l'utiliser et s'adresser à un technicien qualifié. Les éléments de l'emballage (sacs plastique, polystyrène expansé, clous, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants car ils peuvent constituer une source potentielle de danger. Ne pas répandre ces éléments dans l'environnement.
- La machine est indiquée pour être installée dans les locaux de service pour le personnel employé dans les magasins, les bureaux et autres lieux de travail. Ainsi que dans les chambres d'hôtes, dans les espaces destinés aux clients des hôtels et autres structures résidentielles.
- L'appareil doit être installé là où l'utilisation et l'entretien sont réservés au personnel spécialisé.
- L'accès aux zones de service est réservé aux personnes ayant une connaissance et une expérience pratique de la machine, en particulier pour ce qui concerne la sécurité et l'hygiène.
- La machine doit être installée sur une surface horizontale à une hauteur adéquate de façon à ce que la partie supérieure soit au-dessus de 1,2 m.
- La machine n'est pas conçue pour être installée dans une zone où un jet d'eau est susceptible d'être utilisé.
- La machine ne doit pas être nettoyée avec un jet d'eau.
- La valeur maximale de la pression d'entrée est de 0,65 MPa.
- Le niveau de pression sonore pondéré A est inférieur à 70 dB.
- Pour faciliter l'aération de l'unité, positionner la partie d'aération de la machine à 10 cm des parois ou d'autres appareils.
- Pour effectuer toute opération relative à l'installation, l'entretien, le déchargement et la mise au point, l'opérateur qualifié devra toujours porter ses gants de travail et ses chaussures de protection.
- Avant de brancher l'appareil, vérifiez à ce que les données indiquées sur la plaque correspondent à celles du réseau électrique. La plaque est visible à l'intérieur de la machine en retirant le bac de récupération d'eau. La machine doit

être installée conformément aux réglementations (codes) fédérales, provinciales et locales en vigueur pour les systèmes hydrauliques comprenant des dispositifs anti-reflux. C'est pourquoi les branchements hydrauliques doivent être effectués par un technicien qualifié. La garantie est annulée si les caractéristiques de l'alimentation électrique ne correspondent pas aux données figurant sur la plaque signalétique.

- Durant l'installation du dispositif, utiliser les composants et les matériaux fournis en dotation avec le dispositif. Si l'utilisation de composants supplémentaires s'avère nécessaire, l'installateur doit vérifier l'adéquation de ces derniers pour un emploi au contact de l'eau pour la consommation humaine. L'installateur doit effectuer les branchements hydrauliques en respectant les normes d'hygiène et de sécurité hydraulique de protection de l'environnement en vigueur dans le lieu d'installation. Il faut donc que l'installation hydraulique soit réalisée par un technicien autorisé. Lors du raccordement au réseau de distribution d'eau, toujours utiliser un nouveau tuyau fourni, les anciens tuyaux ne doivent pas être utilisés.
- Un dispositif de déconnexion, doté d'une séparation des contacts à tous les pôles fournissant une déconnexion complète dans la catégorie de surtension III, est incorporé dans le câblage fixe conformément aux normes de câblage.
- Pour les marchés australien et néo-zélandais, le sectionnement est incorporé dans le câblage fixe et est conforme à la norme AS/NZS 3000
- En cas d'installation dans les cuisines, raccorder le conducteur d'équipotentialité à la borne de la machine indiquée par le symbole ⚡.



- Le symbole de mise à la terre est présent dans la partie postérieure de la machine.
- Le fabricant ne pourra en aucun cas être retenu responsable des éventuels dommages causés par une absence de mise à la terre de l'installation. Pour la sécurité électrique de cet appareil, il est obligatoire de prévoir une installation de mise à la terre, en s'adressant à un électricien qualifié et dûment autorisé à cet effet, afin qu'il vérifie que la portée électrique de l'installation soit appropriée à la puissance maximum de l'appareil indiquée sur la plaquette.

- L'utilisation de tout appareil électrique entraîne le respect de certaines règles fondamentales. Et notamment:
  - Ne pas toucher l'appareil avec les mains ou les pieds mouillés ou humides;
  - Ne pas utiliser l'appareil pieds nus;
  - Ne pas employer de rallonges dans les salles de bain ou les douches;
  - Ne pas tirer sur le cordon électrique pour débrancher l'appareil du réseau d'alimentation;
  - Ne laissez pas l'appareil exposé aux agents atmosphériques (pluie, soleil, etc.);
  - Ne permettez pas l'utilisation de l'appareil de la part d'enfants ou de personnes non autorisées et n'ayant pas lu ni bien compris le contenu de ce manuel.
- En particulier, l'électricien devra s'assurer que la section des câbles de l'installation soit bien adaptée à la puissance absorbée de l'appareil.
- Il est interdit d'utiliser des adaptateurs, des prises multiples et des rallonges. Si leur usage s'avère indispensable, il faut absolument s'adresser à un électricien dûment autorisé à cet effet.
- Afin d'éviter des surchauffes dangereuses, il est conseillé de bien dérouler sur toute la longueur le câble d'alimentation.

Vérifier que les grilles d'aspiration et/ou de dissipation ne soient pas bouchées, en particulier celles du chauffe-tasses.

- Le câble d'alimentation de cet appareil ne doit pas être remplacé par l'utilisateur. En cas d'endommagement du câble, éteindre l'appareil et le faire remplacer uniquement par un technicien qualifié.
- Si le cordon d'alimentation doit être remplacé, cette opération doit être effectuée exclusivement par un centre d'assistance agréé ou par le fabricant.
- L'alimentation du dispositif doit être effectuée avec de l'eau adéquate pour la consommation humaine conformément aux dispositions en vigueur dans le pays d'installation. L'installateur doit recevoir de la part du propriétaire/gérant de l'installation, une confirmation écrite indiquant que l'eau respecte les caractéristiques susmentionnées.
- Pour les machines avec raccordement au réseau d'eau, la pression minimale doit être de 2 bar et, en outre, la pression maximale pour le bon fonctionnement de la machine ne doit pas dépasser 4 bar.
- La température de fonctionnement doit être comprise entre  $[+5, +30]^{\circ}\text{C}$ .
- Au terme de l'installation, le dispositif doit être actionné jusqu'à ce qu'il atteigne la condition nominale de travail en le laissant en condition de "prêt au fonctionnement". Lorsqu'on atteint la condition "prêt au fonctionnement", effectuer les distributions suivantes:
  - 100% du circuit café à travers le distributeur de café (pour plusieurs distributeurs, diviser en mesures égales);
  - 100% du circuit de l'eau chaude à travers le distributeur d'eau (pour plusieurs distributeurs, diviser en mesures égales);
  - Ouverture de la sortie vapeur pendant 1 minute.
 Au terme de l'installation, il serait préférable de rédiger un rapport des opérations effectuées.
- Il est interdit de laisser la machine en marche sans la présence et la surveillance d'un opérateur qualifié. Simonelli Group n'est pas responsable des dommages causés par le non-respect de cette interdiction.
- Au moment où il ajoute du café l'opérateur ne doit pas introduire ses mains à l'intérieur du récipient.
- Lors de l'utilisation du bec à vapeur, ne jamais exposer les mains à la vapeur. Ne jamais toucher le bec tout de suite après son utilisation.
- Pour les opérations de nettoyage, suivre exclusivement les instructions de ce livret.
- Lorsque le lavage de la machine a commencé, ne l'arrêtez pas, des résidus de produit nettoyant peuvent restés à l'intérieur du groupe de distribution.
- En cas de panne ou de mauvais fonctionnement de l'appareil, éteignez-le. Il est strictement interdit d'intervenir. Adressez-vous uniquement au personnel qualifié. La réparation éventuelle des produits ne devra être effectuée que par la Maison Constructrice ou par un centre de service après vente dûment autorisé, en utilisant uniquement des pièces détachées originales. L'inobservance de ces indications pourrait compromettre la sécurité de l'appareil.
- En cas d'incendie, couper l'alimentation électrique de la machine à l'aide de l'interrupteur principal. Il est absolument interdit d'éteindre le feu avec de l'eau lorsque la machine est sous tension.
- Si la machine n'est pas surveillée pendant une longue période, fermer le robinet d'arrivée d'eau.
- Le nouvel ensemble de tubes flexibles fourni avec l'appareil, alors que l'ancien ne doit pas être réutilisé.



- Le technicien autorisé doit, avant d'effectuer toute opération d'entretien, éteindre l'interrupteur de la machine et débrancher la fiche de la prise de courant.
- Si vous décidez de ne plus utiliser cet appareil, il est vivement conseillé de le rendre inefficace en coupant le câble d'alimentation, après avoir débranché le câble du réseau d'alimentation électrique.
- Ne jamais abandonner l'appareil dans l'environnement: pour son élimination totale, s'adresser à un centre autorisé ou contacter le fabricant afin de recevoir les instructions à ce sujet.

## INFORMATIONS POUR LES UTILISATEURS



Au termes de la directive 2011/65/UE concernant la réduction de l'utilisation de substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques et l'élimination des déchets".

Le symbole de la poubelle barrée reporté sur l'appareillage indique que le produit, à la fin de sa propre vie utile, doit être recueilli séparément d'autres ordures. L'utilisateur devra, donc, transmettre l'appareillage arrivé à la fin de sa vie aux centres aptes à la récolte différenciée des déchets électroniques et électrotechniques, ou le

rendre au détaillant au moment de l'achat d'un nouvel appareillage de même type, à raison d'échange un à un. La récolte différenciée propre pour le départ successif de l'appareillage laissé au recyclage, au traitement et à l'enlèvement compatible d'un point de vue de l'environnement, contribue à éviter de possibles effets négatifs sur le milieu et sur la santé et il favorise le recyclage des matériels dont l'appareillage se compose. L'enlèvement illégal du produit de la part de l'utilisateur comporte l'application des sanctions administratives dont au D.Lgs.n. 22/1997" (article 50 et suivants du D.Lgs.n.22/1997).

## PRÉDISPOSITION À LA CHARGE DE L'ACHETEUR

- Prédiposition du lieu d'installation.  
L'acheteur doit prédiposer une surface d'appui appropriée pour supporter le poids de la machine (voir le chapitre installation).
- Prédiposition électrique.  
Le système électrique doit être conforme aux réglementations nationales en vigueur sur le lieu d'installation et doit être muni d'une mise à la terre efficace. Installer un dispositif omnipolaire de sectionnement en amont de la machine.



Les câbles d'alimentation électrique doivent être dimensionnés en fonction du courant maximum requis par la machine pour que la chute de tension totale, à pleine charge, soit inférieure à 2%.

- Prédiposition hydrique.

Préparer une évacuation d'eau appropriée et un réseau d'alimentation en eau d'une dureté maximale de 3/5° français (60/85 ppm).

## SYMBOLES



A



B



C



D



E

A Danger général

B Risque de secousse électrique

C Risque de brûlures

D Risque de dommage à la machine

E Opération réservée au Technicien Qualifié, dans le respect des normes en vigueur

## RISQUES RÉSIDUELS

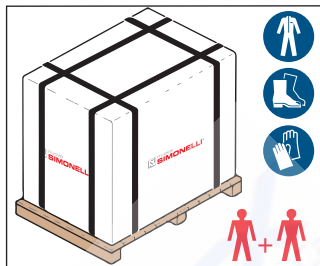
Bien que le fabricant ait fourni des systèmes de sécurité mécaniques et électriques, il existe encore des zones dangereuses pendant l'utilisation de la machine:



- Groupe de distribution café.
- Lance vapeur.
- Lance eau chaude.
- Chauffe-tasses.

## RÉCEPTION DE LA MACHINE

### TRANSPORT



La machine est transportée sur des palettes avec d'autres machines et à l'intérieur de cartons fixés aux palettes au moyen des courroies appropriées.

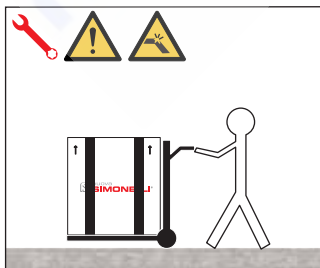
Avant de procéder à toute opération de transport ou de manutention de la machine, l'opérateur doit porter des gants et des chaussures de protection et une salopette avec des élastiques aux extrémités.

La machine doit être manipulée par 2 personnes ou plus.



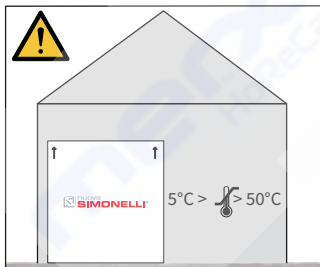
Le Fabricant décline toute responsabilité face aux éventuels dommages matériels ou corporels résultant du non-respect des règles de sécurité en vigueur en matière de levage et de déplacement de matériels.

## MANUTENTION



- Soulever doucement la palette à 30 cm environ du sol et rejoindre la zone de chargement.
- Après avoir vérifié l'absence d'obstacles, de choses ou de personnes, procéder au chargement.
- Après avoir atteint la zone de chargement et après avoir vérifié l'absence d'obstacles, de choses ou de personnes, poser la palette à terre toujours au moyen d'un appareil de levage approprié (par exemple, un chariot élévateur à fourches), puis la déplacer en la soulevant à 30 cm environ du sol jusqu'à la zone de stockage.

## STOCKAGE



La boîte contenant la machine doit être stockée à l'abri des intempéries.

Avant de procéder à l'opération décrite ci-après, s'assurer que le matériel chargé soit bien positionné et qu'il ne tombe pas après la coupure des courroies.

Pour couper les courroies et stocker le produit, l'opérateur doit toujours être muni de gants et de chaussures de protection; pour effectuer cette opération, consulter les caractéristiques techniques du produit afin de contrôler le poids de la machine devant être emmagasinée et de pouvoir agir en conséquence.

## DÉBALLAGE



Après avoir retiré la machine de la palette ou de sa caisse, n'abandonner pas l'emballage dans l'environnement.

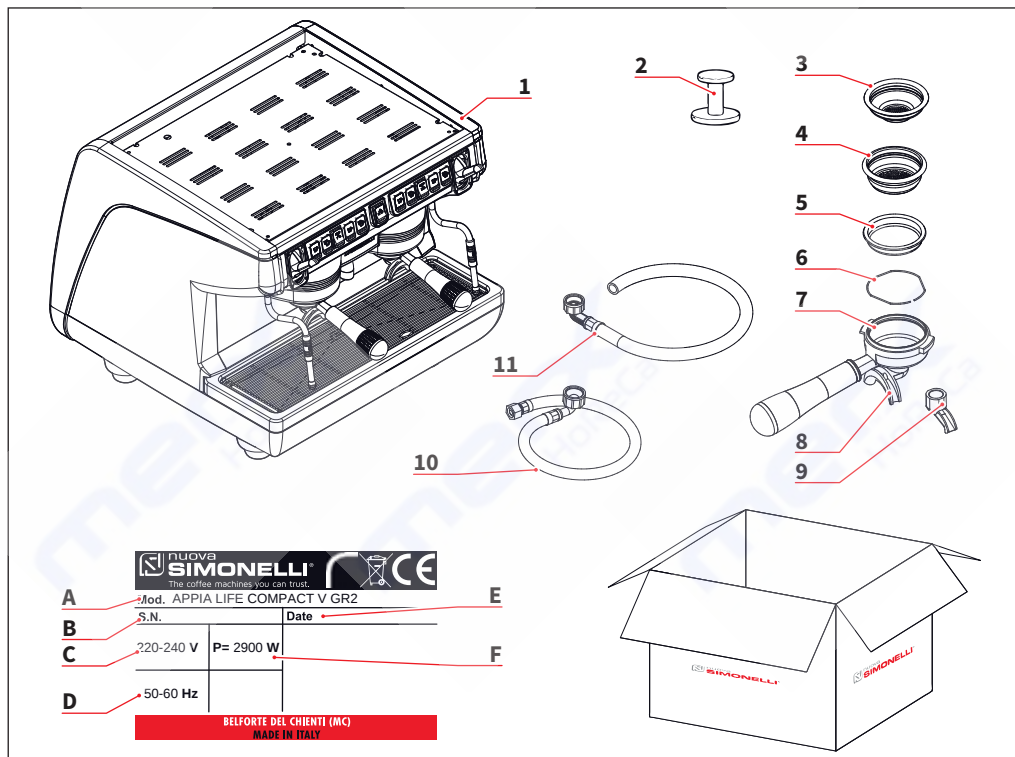
## CONTRÔLES DES CONTENUS

Au moment de la réception de la caisse, vérifier que l'emballage soit intègre et visuellement intact. L'emballage doit contenir le manuel d'instructions et l'équipement.

En cas de dommages ou d'anomalies, contacter le concessionnaire de zone.

Pour toute communication, indiquer toujours le numéro de série de la machine.

La communication doit être effectuée dans les 8 jours suivant la réception de la machine.



1 Machine (image illustrée à titre d'exemple)

2 Presse-café (1 pièce)

3 Filtre simple (1 pièce)

4 Filtre double (1 pour chaque groupe)

5 Filtre aveugle (1 pour chaque groupe)

6 Ressort (n° groupes + 1)

7 Support pour filtre (n° groupes + 1)

8 Bec double (1 pour chaque groupe)

9 Bec simple (1 pièce)

10 Tube chargem. 3/8" (1 pièce)

11 Tube déchargement Ø25 (1 pièce)

A Modèle et version

B Numéro de série

C Alimentation électrique

D Fréquence

E Date de fabrication

F Puissance

G Option

# 1

## INFORMAZIONI GENERALI ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ INFORMATIONS GÉNÉRALES

### IT

**CONSTRUTTORE:**

SIMONELLI GROUP - Via E. Betti, 1 - Belforte del Chienti, Macerata (MC) - Italia

**MACCHINA DA CAFFÈ MODELLO:** APPIA LIFE COMPACT

### UA

**ВИРОБНИК:**

SIMONELLI GROUP - Via E. Betti, 1 - Belforte del Chienti, Macerata (MC) - Italy

**МОДЕЛЬ КАВОВОЇ МАШИНИ:** APPIA LIFE COMPACT

### FR

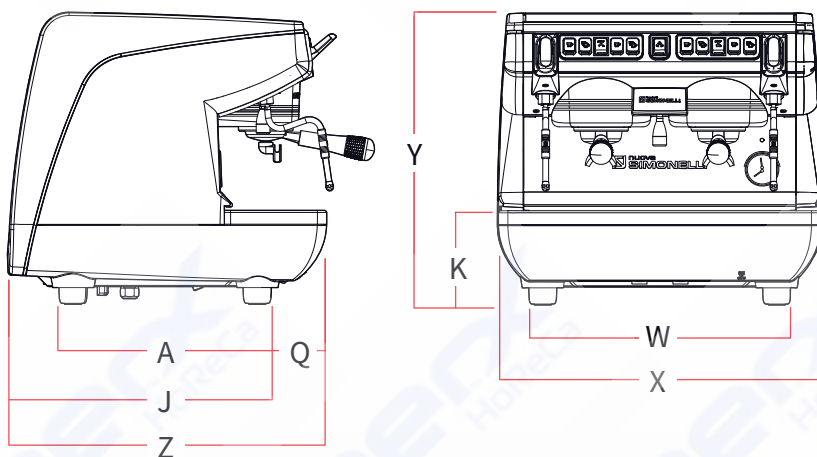
**FABRICANT:**

SIMONELLI GROUP - Via E. Betti, 1 - Belforte del Chienti, Macerata (MC) - Italie

**MACHINE À CAFÉ MODÈLE:** APPIA LIFE COMPACT

# 2

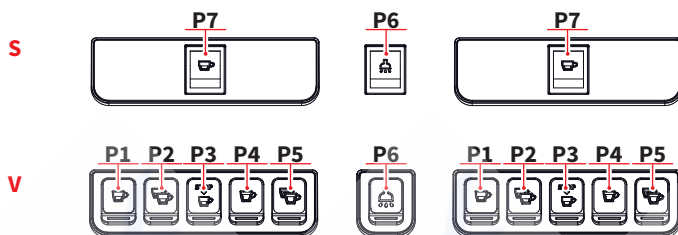
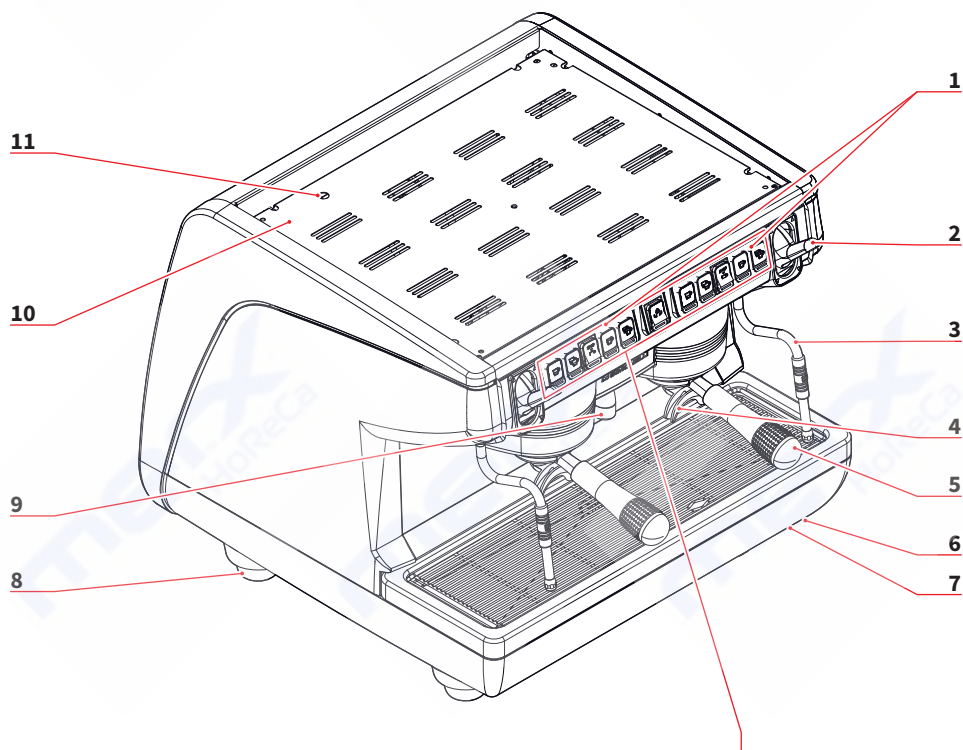
## DATI TECNICI ТЕХНІЧНІ ДАНІ DONNÉES TECHNIQUES



|                                                                       |            |                      |                   |
|-----------------------------------------------------------------------|------------|----------------------|-------------------|
| Gruppi<br>Групи<br>Groupes                                            |            | 2                    |                   |
| Voltaggio<br>Напруга<br>Voltage                                       | V          | 220-240 V<br>50-60Hz | 110-120 V<br>60Hz |
| Potenza<br>Потужність<br>Puissance                                    | W          | 2900                 |                   |
| Capacità caldaia vapore<br>Об'єм бойлера<br>Capacité chaudière vapeur | l          | 7                    |                   |
| Peso netto<br>Вага нетто<br>Poids net                                 | kg/lb      | 42,5 / 93,7          |                   |
| Peso lordo<br>Вага брутто<br>Poids brut                               | kg         | 52,5 / 115,7         |                   |
| Dimensioni / Розміри / Dimensions                                     |            |                      |                   |
| X                                                                     | mm<br>inch | 554<br>21,81         |                   |
| Y                                                                     | mm<br>inch | 498<br>19,61         |                   |
| Z                                                                     | mm<br>inch | 545<br>21,46         |                   |
| A                                                                     | mm<br>inch | 362<br>14,25         |                   |
| J                                                                     | mm<br>inch | 450<br>17,72         |                   |
| K                                                                     | mm<br>inch | 160<br>6,3           |                   |
| Q                                                                     | mm<br>inch | 95<br>3,74           |                   |
| W                                                                     | mm<br>inch | 447<br>17,6          |                   |

# 3

## DESCRIZIONE MACCHINA ОПИС МАШИНИ DESCRIPTION DE LA MACHINE



**IT**

- 1 Pulsanti erogazione
- 2 Manopola vapore
- 3 Lancia vapore / Easycream
- 4 Beccuccio erogazione
- 5 Portafiltro
- 6 Interruttore generale
- 7 Interruttore scaldatzze (optional)
- 8 Piede regolabile
- 9 Lancia acqua calda
- 10 Scaldatzze (optional)
- 11 Regolatore economizzatore (optional)

- P1 1 caffè corto
- P2 2 caffè corti
- P3 Caffè continuo
- P4 1 caffè lungo
- P5 2 caffè lunghi
- P6 Acqua calda
- P7 Erogazione automatica

**UA**

- 1 Кнопки дозування
- 2 Ручка подачі пари
- 3 Парова трубка
- 4 Виливний носик
- 5 Тримач фільтра
- 6 Головний перемикач
- 7 Перемикач підігріву чашок (опція)
- 8 Регульована ніжка
- 9 Трубка для гарячої води
- 10 Підігрівач чашок (опціонально)
- 11 Регулятор економайзера (необов'язково)

- P1 1 міцна кава
- P2 2 міцні чашки кави
- P3 Безперервна кава
- P4 1 легка кава
- P5 2 легкі чашки кави
- P6 Гаряча вода
- P7 Автоматичне дозування

**FR**

- 1 Touches de distribution
- 2 Poignée vapeur
- 3 Lance vapeur / Easycream
- 4 Bec de distribution
- 5 Port-filtre
- 6 Interrupteur général
- 7 Interrupteur Chauffe-tasses (en option)
- 8 Pied réglable
- 9 Lance eau chaude
- 10 Chauffe-tasses (en option)
- 11 Régulateur économiseur (en option)

- P1 1 café serré
- P2 2 cafés serrées
- P3 Café continu
- P4 1 café léger
- P5 2 cafés légers
- P6 Eau chaude
- P7 Distribution automatique

### 3.1 USO PREVISTO

- Macchina progettata e costruita rispettando quanto espresso nella dichiarazione di conformità.
- Deve essere utilizzata da professionisti del settore per l'erogazione di caffè, acqua e vapore.
- È stata prevista una zona per il preriscaldamento delle tazze. Solo per questo utilizzo deve essere utilizzata, qualsiasi altro utilizzo è da considerarsi uso improprio e quindi pericoloso.

### 3.1 ВИКОРИСТАННЯ ЗА ПРИЗНАЧЕННЯМ

- Машина розроблена та виготовлена відповідно до декларації про відповідність..
- Обладнання повинні використовувати професіонали в галузі для подачі кави, води та пари.
- Передбачено зону для попереднього підігріву чашок. Слід використовувати лише для цієї мети, будь-яке інше використання вважається неналежним і, отже, небезпечним.

### 3.1 USAGE PRÉVU

- Machine conçue et construite conformément au contenu de la déclaration de conformité.
- Elle doit être utilisée par des professionnels du secteur pour la distribution de café, d'eau et de vapeur.
- Une zone est prévue pour le réchauffement des tasses. La machine doit être utilisée exclusivement dans ce but. Toute autre utilisation doit être considérée comme non conforme et donc dangereuse.

### 3.2 USO IMPROPRIO

In questo paragrafo sono elencate solo alcune situazioni di uso scorretto ragionevolmente prevedibile.

L'uso corretto della macchina deve rispettare quanto dichiarato nel presente manuale.

- Uso da operatori non professionisti.
- Uso di liquidi diversi da acqua potabile addolcita con durezza massima di 3/5° Francesi (60/85 ppm).
- Toccare con le mani i gruppi di erogazione.
- Introdurre nei portafiltri, cose o materiali diversi da caffè.
- Posizionare sullo scaldatazze altri oggetti diversi da tazze e tazzine.
- Appoggiare contenitori con liquidi sullo scaldatazze.
- Riscaldare bevande o altre sostanze non alimentari.
- Ostruire le griglie di areazione con panni o altro, o coprire lo scaldatazze con panni.
- Utilizzare la macchina bagnata.

### 3.2 НЕПРАВИЛЬНЕ ВИКОРИСТАННЯ

У цій главі наведено кілька розумно передбачуваних неналежних застосувань. Однак машину слід завжди використовувати з дотриманням інструкцій, наведених у цьому посібнику.

- Використання непрофесійними операторами.
- Введення рідин, крім пом'якшеної питної води, з максимальною жорсткістю 3/5 французьких градусів (60/85 ppm).
- Доторкання руками до груп видачі.
- Введення у тримачі фільтрів речі чи матеріали, крім кави.
- Розміщення інших предметів, крім чашок, на підігрівач чашок.
- Розміщення контейнера з рідиною на підігрівач чашок.
- Підігрів напоїв або інших нехарчових речовин.
- Накривання підігрівач чашок тканиною.
- Загородження вентиляційних отворів тканиною або іншими предметами.
- Використання машини, коли вона волога.

### 3.2 USAGE NON CONFORME

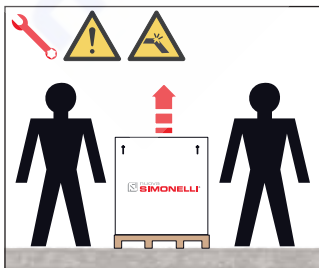
Ce paragraphe énumère seulement quelques situations d'usage incorrect raisonnablement prévisibles.

L'utilisation correcte de la machine doit respecter les indications de ce manuel.

- Utilisation par des opérateurs non professionnels.
- Utilisation de liquides autres que l'eau potable adoucie d'une dureté maximale de 3/5° français (60/85 ppm).
- Toucher les groupes de distribution avec les mains.
- Introduire dans les porte-filtres des choses ou des matériaux autres que du café.
- Positionner sur le chauffe-tasses d'autres objets que des tasses ou des verres.
- Placer des récipients contenant des liquides sur le chauffe-tasses.
- Réchauffer des boissons ou d'autres substances non alimentaires.
- Obstruer les grilles d'aération avec des chiffons ou autre, ou couvrir le chauffe-tasses avec des chiffons.
- Utiliser la machine mouillée.

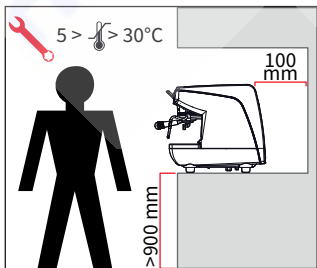
# 4

## INSTALLAZIONE МОНТАЖ INSTALLATION



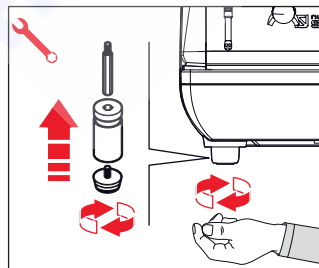
### IT

Per sollevare la macchina sono necessarie almeno 2 persone.



### UA

Щоб підняти машину, потрібні 2 або більше операторів.



### FR

Au moins 2 personnes sont nécessaires pour soulever la machine.

#### 4.1 POSIZIONAMENTO

Prima di installare la macchina, controllare che l'area adibita sia compatibile con le dimensioni d'ingombro e il peso della stessa.

- Posizionare la macchina su un piano orizzontale alto almeno 900 mm da terra.
- Mantenere almeno 100 mm attorno alla macchina per una corretta ventilazione.
- Regolare la macchina agendo sui piedini.

#### 4.1 РОЗМІЩЕННЯ

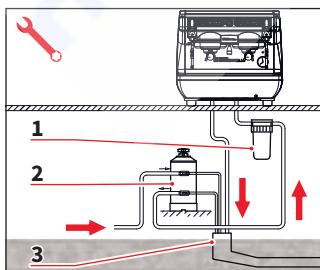
Перед встановленням машини переконайтеся, що використовується площа сумісна з загальними розмірами та вагою машини.

- Розташуйте машину на горизонтальній поверхні на висоті менше 900 мм від землі.
- Залиште принаймні 100 мм навколо машини для належної вентиляції.
- Вирівняйте машину за допомогою регульованих ніжок.

#### 4.1 POSITIONNEMENT

Avant d'installer la machine, vérifier que la surface utilisée soit compatible avec les dimensions d'encombrement et le poids de la machine.

- Positionner la machine sur une surface horizontale à une hauteur d'au moins 900 mm du sol.
- Laisser au moins 100 mm autour de la machine pour garantir une bonne ventilation.
- Nivelier la machine en agissant sur les pieds de réglage.



## IT

### 4.2 ALLACCIAMENTO IDRICO

Evitare strozzature nei tubi di collegamento. Verificare che lo scarico sia in grado di eliminare gli scarti. È vietato utilizzare tubi di collegamento già usati in passato. La manutenzione dei filtri è a carico dell'acquirente.

- 1 Filtro a maglia
- 2 Addolcitore
- 3 Scarico 50 mm

Non mantenere l'acqua entro le dovute specifiche comporta il decadimento della garanzia.

### SPECIFICHE ACQUA

- Durezza totale 50-60 ppm (parti per milione).
- Pressione rete idrica tra 2 e 6 bar (acqua fredda).
- Flusso minimo: 200 l/ora
- Filtrazione inferiore a 1.0 micron.
- Residuo fisso (tds: total dissolved solids) tra 50 e 250 ppm.
- Alcalinità tra 10 e 150 ppm.
- Cloro inferiore a 0,50 mg/l.
- ph tra 6,5 e 8,5.

## UA

### 4.2 ПІДКЛЮЧЕННЯ ВОДИ

Уникайте звуження трубок підключення. Перевірити, що дренажна труба здатна усунути відходи. Заборонено використовувати сполучні труби, які вже використовувалися в минулому. Обслуговування фільтра є відповідальністю покупця.

- 1 Сітчастий фільтр
- 2 Пом'якшувач
- 3 Злив 50 мм

Недотримання належної якості води призведе до втрати гарантії.

### ХАРАКТЕРИСТИКИ ВОДИ

- Загальна твердість 50-60 ppm (часток на мільйон).
- Тиск у водопроводі від 2 до 6 бар (холодна вода).
- Мінімальний потік: 200 л/год
- Фільтрація менше 1,0 мкм.
- Фіксований залишок (tds: загальний рівень розчинених твердих речовин) між 50 і 250 ppm.
- Рівень лужності від 10 до 150 ppm.
- Рівень хлору менше 0,50 мг/л.
- Рівень pH між 6,5 і 8,5.

## FR

### 4.2 BRANCHEMENT À L'ARRIVÉE D'EAU

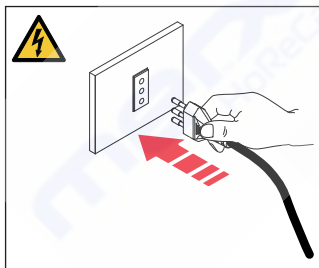
Éviter les étranglements des tubes de connexion. Vérifier que l'évacuation soit en mesure d'éliminer les rebuts. Il est interdit d'utiliser des tubes de raccordement déjà utilisés dans le passé. L'entretien des filtres est à la charge de l'utilisateur.

- 1 Filtre à maille
- 2 Adoucisseur
- 3 Evacuation Ø 50 mm

Si l'eau ne répond pas aux spécifications requises, la garantie sera annulée.

### CARACTÉRISTIQUES DE L'EAU

- Dureté totale 50-60 ppm (parties par million).
- Pression du réseau d'eau entre 2 et 6 bar (eau froide).
- Débit minimum: 200 l/heure
- Filtration inférieure à 1.0 micron.
- Résidus fixes (tds: total des solides dissous) entre 50 et 250 ppm.
- Alcalinité entre 10 et 150 ppm.
- Chlore inférieur à 0,50 mg/l.
- ph entre 6,5 et 8,5.



## IT

### 4.3 ALLACCIAMENTO ELETTRICO

Prima di allacciare la macchina a una rete elettrica verificare che i dati indicati sulla targa della macchina corrisponda a quello della rete.

## UA

### 4.3 ЕЛЕКТРИЧНЕ ПІДКЛЮЧЕННЯ

Перш ніж підключати машину до електромережі, переконайтеся, що напруга, зазначена на табличці з технічними даними машини, відповідає напрузі в мережі.

## FR

### 4.3 BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE

Avant de brancher la machine à un réseau électrique, vérifier que le voltage indiqué sur la plaque des données de la machine correspond à celle de votre réseau.

## IT

### 4.4 OPERAZIONI PRELIMINARI

Al termine dell'installazione, il dispositivo viene attivato e portato fino alla condizione nominale di lavoro lasciandolo in condizioni di "pronto al funzionamento".

Dopo il raggiungimento dello stato di "pronto al funzionamento" si effettuano le seguenti erogazioni:

- 100% del circuito caffè attraverso l'erogatore caffè (per più erogatori si divide in uguale misura);
- Apertura dell'uscita vapore per 1 minuto;
- Svuotamento completo della caldaia vapore. Ripetere l'intera operazione almeno 3 volte.

Al termine dell'installazione sarebbe buona regola stilare un rapporto di quanto effettuato.

## UA

### 4.4 ПОПЕРЕДНІ ОПЕРАЦІЇ

Після завершення монтажу пристрій вмикають і доводять до номінального робочого стану, залишаючи його в стані «готовності до роботи».

Після досягнення стану «готовність до роботи» виконуються наступні операції дозування:

- 100% контуру кави через дозатор кави (для кількох дозаторів це ділиться порівну);
- Відкрийте вихід пари на 1 хвилину;
- Повне спорожнення парового котла. Повторіть цю операцію принаймні 3 рази.

Наприкінці монтажу бажано скласти звіт про операції.

## FR

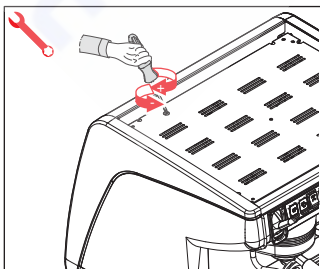
### 4.4 OPÉRATIONS PRÉLIMINAIRES

Au terme de l'installation, le dispositif doit être actionné jusqu'à ce qu'il atteigne la condition nominale de travail en le laissant en condition de "prêt au fonctionnement".

Lorsqu'on atteint la condition "prêt au fonctionnement", effectuer les distributions suivantes:

- 100% du circuit café à travers le distributeur de café (pour plusieurs distributeurs, diviser en mesures égales);
- Ouverture de la sortie vapeur pendant 1 minute;
- Vidange totale de la chaudière vapeur. Répéter toute l'opération au moins 3 fois.

Au terme de l'installation, il serait préférable de rédiger un rapport des opérations effectuées.



## IT

  Le operazioni di seguito descritte devono essere svolte solo da tecnici specializzati.

Il Costruttore non risponde di alcun danno a cose o persone derivante da una mancata osservanza di quanto sopra detto.

### 5.1 REGOLAZIONE ECONOMIZZATORE ACQUA CALDA

 Operazione eseguibile anche a macchina accesa.

Agire con un cacciavite sulla vite posta nella parte superiore della macchina:

- Ruotare in senso ORARIO per AUMENTARE la temperatura dell'acqua calda;
- Ruotare in senso ANTIORARIO per DIMINUIRE la temperatura dell'acqua calda.

## UA

  Операції написано нижче обов'язково виконувати лише кваліфікованими фахівцями. Виробник не несе відповідальності за будь-яку шкоду майну або особам, спричинену недотриманням вищезазначених вимог.

### 5.1 РЕГУЛЮВАННЯ ЕКОНОМАЙЗЕРА ГАРЯЧОЇ ВОДИ

 Операція виконується з увімкненою машиною.

Дійте викруткою на гвинт, розташований у верхній частині машини:

- Повертайте ЗА ГОДИННИКОВОЮ СТІЛКОЮ, щоб ПІДВИЩИТИ температуру гарячої води;
- Поверніть ПРОТИ ГОДИННИКОВОЇ СТІЛКИ, щоб ЗНИЗИТИ температуру гарячої води.

## FR

  Les opérations décrites ci-dessous doivent être effectuées exclusivement par des Techniciens Qualifiés. Le Fabricant ne répond pas des dommages aux personnes ou aux choses dérivant du non-respect des prescriptions de sécurité indiquées dans ce manuel.

### 5.1 RÉGLAGE ÉCONOMISEUR EAU CHAUDE

 Cette opération peut être effectuée même si la machine est allumée.

Agir avec un tournevis sur la vis située sur la partie supérieure de la machine:

- Tourner vers la DROITE pour AUGMENTER la température de l'eau chaude;
- Tourner vers la GAUCHE pour DIMINUER la température de l'eau chaude.

## IT

### 5.2 RIEMPIMENTO AUTOMATICO CALDAIA

Tutti i modelli APPIA LIFE sono muniti di sonda di livello, per mantenere costante il livello di acqua all'interno della caldaia.

Al primo avviamento, la macchina carica automaticamente acqua per 90 secondi, al termine dei quali si ferma se ha raggiunto il livello.

Qualora la macchina richiedesse ancora acqua, i pulsanti continuo / stop lampeggiano. È sufficiente riavviare la macchina per completare il riempimento.

Al termine dell'installazione il tecnico qualificato deve provvedere al ricambio totale dell'acqua in caldaia per almeno tre volte prima di procedere con l'utilizzo effettivo della macchina.

## UA

### 5.2 ЗАПОВНЕННЯ КОТЛА АВТОМАТИЧНО

Усі моделі APPIA LIFE оснащені датчиком рівня для підтримки постійного рівня води всередині котла.

При першому запуску машина автоматично наповнюється водою протягом 90 секунд, після чого зупиняється, якщо вона досягла рівня. Якщо машині все ще потрібна вода, кнопки безперервного/стоп блимають. Просто перезавантажить машину, щоб завершити наповнення.

Наприкінці встановлення кваліфікований технік повинен повністю змінити воду в бойлері принаймні тричі, перш ніж продовжити фактичне використання машини.

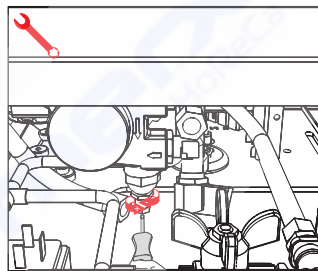
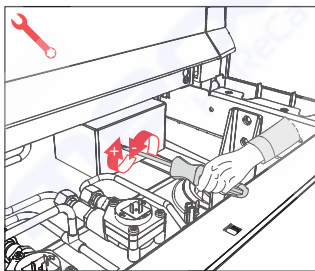
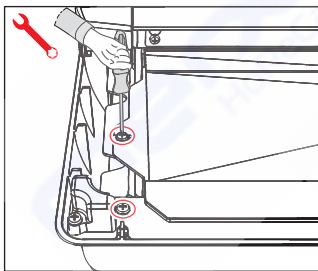
## FR

### 5.2 REMPLISSAGE AUTOMATIQUE DE LA CHAUDIÈRE

Tous les modèles APPIA LIFE sont munis d'une sonde de niveau, afin de maintenir le niveau de l'eau stable à l'intérieur de la chaudière.

A la première mise en marche, la machine charge automatiquement de l'eau pendant 90 secondes, après quoi le débit s'arrête si le niveau est atteint. Si le niveau d'eau n'est pas encore atteint, les boutons continu/stop clignotent. Il suffit de faire repartir la machine pour compléter le remplissage.

Au terme de l'installation, le technicien qualifié doit procéder au remplacement total de l'eau de la chaudière au moins trois fois avant d'utiliser la machine.



## IT

### 5.3 REGOLAZIONE PRESSOSTATO / POMPA

Per modificare la pressione di esercizio della caldaia, quindi la temperatura dell'acqua, in funzione delle varie esigenze o delle caratteristiche del caffè utilizzato, agire come descritto di seguito:

- Rimuovere la griglia del piano di lavoro;
- Togliere la protezione in lamiera svitando le due viti laterali come illustrato nella figura;
- Agire sulla vite di regolazione del pressostato per AUMENTARE (senso orario) oppure DIMINUIRE (senso antiorario) la pressione.

Valore consigliato: 1 - 1,4 bar (secondo il tipo di caffè).

- Agire sulla vite di regolazione della pompa per AUMENTARE (senso orario) oppure DIMINUIRE (senso antiorario) la pressione.

Valore consigliato: 9 bar.

## UA

### 5.3 РЕГУЛЮВАННЯ РЕЛЕ ТИСКУ / НАСОСА

Щоб налаштувати робочий тиск бойлера, таким чином регулюючи температуру води, відповідно до різних функцій і потреб бажаної кави, виконайте наступне:

- Зніміть решітку стільниці;
- Зніміть захисний металевий лист, відкрутивши два бічні гвинти, як показано на малюнку;
- Поверніть регулювальний гвинт реле тиску в положення ЗБІЛЬШЕННЯ (за годинниковою стрілкою) або ЗМЕНШЕННЯ (проти годинникової стрілки) тиску.

Рекомендований тиск: 1 - 1,4 бар (залежно від сорту кави).

- Поверніть регулювальний гвинт насоса в положення ЗБІЛЬШЕННЯ (за годинниковою стрілкою) або ЗМЕНШЕННЯ (проти годинникової стрілки) тиску.

Рекомендоване значення: 9 бар.

## FR

### 5.3 RÉGLAGE PRESSOSTAT / POMPE

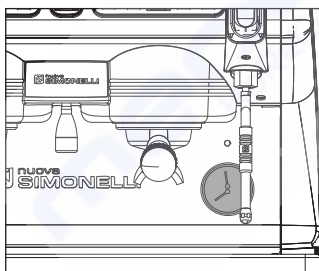
Pour modifier la pression de service de la chaudière, c'est-à-dire la température de l'eau, en fonction des différentes exigences ou des caractéristiques du café utilisé, agir de la façon suivante :

- Retirer la grille du plan de travail;
- Retirer la tôle de protection en dévissant les deux vis latérales comme illustré dans la figure;
- Agir sur la vis de réglage du pressostat pour AUGMENTER (vers la droite) ou DIMINUER (vers la gauche) la pression;

Valeur conseillée: 1 - 1,4 bar (selon le type de café).

- Agir sur la vis de réglage de la pompe pour AUGMENTER (vers la droite) ou DIMINUER (vers la gauche) la pression.

Valeur conseillée : 9 bar.



## IT

La pressione impostata della pompa viene visualizzata durante una erogazione, nel settore inferiore del manometro.

Al termine delle regolazioni, riposizionare la protezione in lamiera nell'apposito alloggiamento e fissarla con le quattro viti laterali; riposizionare la griglia del piano di lavoro.

## UA

Встановлений тиск насоса відображається під час подачі в нижньому секторі манометра.

Після завершення регулювання перемістіть металевий захист у відповідний корпус і закріпіть його чотирма бічними гвинтами та встановіть решітку робочої поверхні.

## FR

La pression de la pompe paramétrée est visualisée dans la partie inférieure du manomètre pendant la distribution.

Au terme des réglages, repositionner la protection en tôle dans son logement en la fixant avec les quatre vis latérales; repositionner la grille du plan de travail.

| GRUPPO   | sw1 | sw2 | sw3 | sw4 | sw5 | sw6 |
|----------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| Gruppo 1 | ON  | OFF | OFF | ON  | OFF | OFF |
| Gruppo 2 | OFF | ON  | OFF | OFF | ON  | OFF |

| GROUP   | sw1 | sw2 | sw3 | sw4 | sw5 | sw6 |
|---------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| Group 1 | ON  | OFF | OFF | ON  | OFF | OFF |
| Group 2 | OFF | ON  | OFF | OFF | ON  | OFF |

| GROUPE   | sw1 | sw2 | sw3 | sw4 | sw5 | sw6 |
|----------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| Groupe 1 | ON  | OFF | OFF | ON  | OFF | OFF |
| Groupe 2 | OFF | ON  | OFF | OFF | ON  | OFF |

## IT

### 5.4 SOSTITUZIONE DELLE PULSANTIERE

Per un corretto funzionamento occorre, all'atto della sostituzione, personalizzare ogni scheda pulsantiera, agendo sui selettori posti sulla scheda (lato tasti), così come indicato.

## UA

### 5.4 ЗАМІНА КНОПКОВОЇ ПАНЕЛІ

Для правильної роботи після заміни необхідно персоналізувати кожну кнопку кнопкової панелі, впливаючи на селектори, розташовані на платі (з боку кнопки), як зазначено.

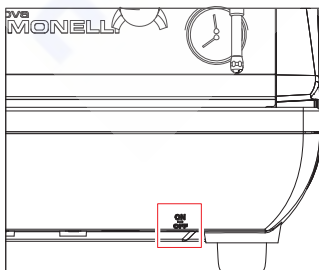
## FR

### 5.4 REPLACEMENT DES CLAVIERS

Pour un fonctionnement correct, il convient, au moment du remplacement, de personnaliser chaque carte de clavier au moyen des boutons placés sur la carte (côté touches), comme indiqué.

# 6

## UTILIZZO ВИКОРИСТАННЯ UTILISATION



### IT

 L'operatore deve prima di iniziare la lavorazione, accertarsi di aver letto e ben compreso le prescrizioni di sicurezza di questo manuale.

#### 6.1 ACCENSIONE / SPEGNIMENTO DELLA MACCHINA

 Premere il tasto ON/OFF (6) per accendere o spegnere la macchina.

 In caso di manutenzione alla scheda elettronica, spegnere la macchina tramite l'interruttore generale esterno o scollegare il cavo di alimentazione.

### UA

 Перед початком роботи оператор повинен прочитати та зрозуміти всі правила безпеки, зазначені в цій інструкції.

#### 6.1 УВІМКНЕННЯ / ВИМКНЕННЯ МАШИНИ

 Натисніть кнопку ON/OFF (6) щоб увімкнути або вимкнути машину.

 Для обслуговування електронної карти вимкніть машину за допомогою зовнішнього головного вимикача або від'єднайте вилку.

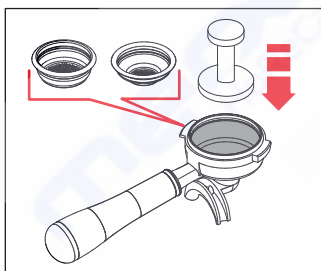
### FR

 Avant de commencer à travailler, l'opérateur doit avoir lu et compris toutes les prescriptions de sécurité indiquées dans ce manuel.

#### 6.1 MARCHE / ARRÊT DE LA MACHINE

 Appuyez sur la touche ON/OFF (6) pour allumer ou éteindre la machine.

 En cas de manipulation de la carte électronique, éteindre la machine à l'aide de l'interrupteur général et débrancher le câble d'alimentation.



**IT**

## 6.2 EROGAZIONE CAFFÈ

Dopo aver messo a punto la macchina:

- Inserire il filtro desiderato (singolo o doppio all'interno del portafiltro).
- Riempire il filtro con caffè opportunamente macinato.
- Pressare il caffè nel filtro in maniera uniforme con l'apposito pressino.
- Pulire dai residui di polvere di caffè il bordo anulare del filtro.
- Prima di inserire il portafiltro nel gruppo, è necessario spurgare per almeno 2 secondi l'acqua presente nel circuito del gruppo attivando e disattivando l'erogazione.
- Inserire il portafiltro nel gruppo erogazione.
- Posizionare la/le tazza/e sotto i beccucci e premere il pulsante caffè desiderato.

Al termine di ogni erogazione di caffè lasciare il portafiltro innestato al gruppo affinché rimanga sempre caldo.

**UA**

## 6.2 РОЗДАЧА КАВИ

Після налаштування машини:

- Вставте потрібний фільтр (одинарний або подвійний) у тримач фільтра.
- Заповніть фільтр меленою кавою.
- Рівномірно втисніть каву у фільтр за допомогою темпері.
- Очистіть кільцеву кромку фільтра від залишків кавового порошку.
- Перед тим, як вставити тримач фільтра в групу, необхідно злити воду, яка є в контурі групи, принаймні 2 секунди, активуючи та дезактивуючи подачу.
- Вставте тримач фільтра в групу заварювання.
- Поставте чашку/чашки під носики і натисніть кнопку потрібної кави.

Наприкінці кожної подачі кави залишайте тримач фільтра вставленим у групу, щоб він завжди залишався гарячим.

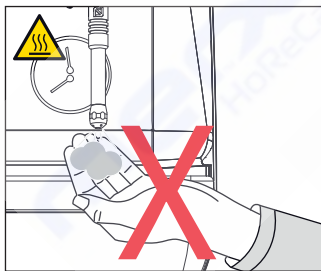
**FR**

## 6.2 DISTRIBUTION CAFÉ

Après avoir mis au point la machine:

- Introduire le filtre désiré (simple ou double à l'intérieur du porte-filtre).
- Remplir le filtre de café moulu.
- Presser le café uniformément dans le filtre à l'aide du presseur.
- Nettoyer le bord du filtre pour enlever tout résidu de café en poudre.
- Avant d'insérer le porte-filtre dans le groupe, il est nécessaire de purger l'eau dans le circuit du groupe pendant au moins 2 secondes, en activant et désactivant la distribution.
- Introduire le porte-filtre dans le groupe de distribution.
- Placer la ou les tasses sous les becs et appuyer sur la touche café souhaitée.

À la fin de chaque distribution de café, laisser le porte-filtre attaché à l'appareil pour qu'il reste chaud en permanence.



**IT**

### 6.3 EROGAZIONE VAPORE

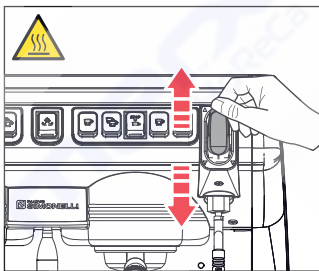
Durante l'uso della lancia del vapore, prestare molta attenzione a non mettere le mani sotto di essa e non toccarla subito dopo.

Prima di usare la lancia vapore, eseguire lo spurgo della condensa per almeno 2 secondi.

Per utilizzare il vapore è sufficiente tirare o spingere l'apposita leva.

Tirando completamente, la leva rimane bloccata nella posizione di massima erogazione, spingendo, il ritorno della leva è automatico.

Le due lance vapore sono snodate, consentendo un più agevole utilizzo delle stesse.



**UA**

### 6.3 ПОДАЧА ПАРИ

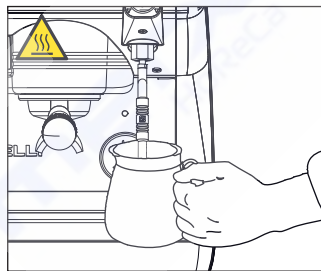
Користуючись паровою трубою, будьте дуже обережні, не кладіть під неї руки та не торкайтеся до неї відразу після.

Перед використанням парової трубки видавіть конденсат принаймні 2 секунди.

Щоб використовувати пару, просто потягніть або натисніть відповідний важіль.

Якщо потягнути його повністю, важіль залишається зафіксованим у положенні максимальної подачі, якщо натиснути, важіль повертається автоматично.

Дві парові трубки шарнірно з'єднані, що полегшує їх використання.



**FR**

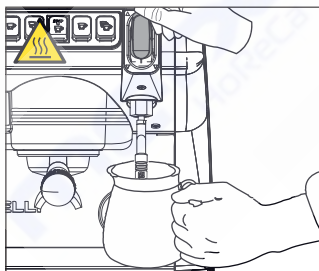
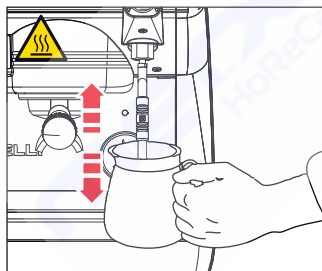
### 6.3 DISTRIBUTION VAPEUR

Lors de l'utilisation de la lance à vapeur, veiller à ne pas placer les mains sous la lance et à ne pas la toucher immédiatement après.

Avant d'utiliser la lance à vapeur, purger le condensat pendant au moins 2 secondes.

Pour utiliser la vapeur, il suffit de tirer ou de pousser la manette correspondante.

En la tirant complètement, la manette reste bloquée dans la position de distribution maximale; en la poussant, le retour de la manette est automatique. Les deux lances à vapeur sont articulées, ce qui permet une utilisation plus aisée des mêmes.



**IT**

#### 6.4 PREPARAZIONE DEL CAPPUCCINO

Immergere il beccuccio del vapore in fondo al recipiente di latte pieno per 1/3.

Aprire il vapore.

Prima che il latte abbia raggiunto la temperatura desiderata, spostare il beccuccio del vapore in superficie facendo sfiorare il latte con piccoli spostamenti in senso verticale.

Alla fine dell'operazione pulire accuratamente la lancia con un panno morbido.

**UA**

#### 6.4 ПРИГОТУВАННЯ КАПУЧІНО

Занурте парову насадку на дно 1/3 заповненого молочника з молоком.

Відкрийте пару.

До того, як молоко досягне потрібної температури, пересуньте патрубок для подачі пари на поверхню, торкаючись молока невеликими вертикальними рухами.

Після закінчення операції обережно очистіть фурму м'якою тканиною.

**FR**

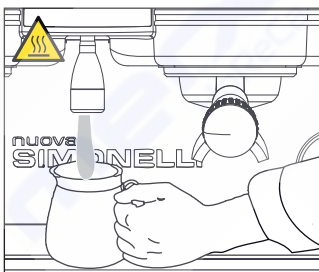
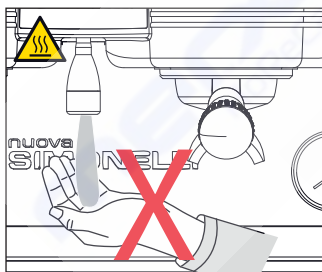
#### 6.4 PRÉPARATION DU CAPPUCCINO

Plonger le bec de la vapeur dans le fond du récipient à lait plein pour 1/3 de sa capacité.

Ouvrir la vapeur.

Avant que le lait n'ait atteint la température désirée, déplacer le bec de la vapeur vers la surface en effleurant le lait avec de petits mouvements verticaux.

A la fin de l'opération, nettoyer soigneusement la lance avec un chiffon souple.



**IT**

## 6.5 EROGAZIONE ACQUA CALDA

Durante l'uso della lancia dell'acqua calda, prestare molta attenzione a non mettere le mani sotto di essa e non toccarla subito dopo.

Prima di usare la lancia dell'acqua calda, eseguire lo spurgo del circuito idraulico per almeno 2 secondi.

- Posizionare sotto la lancia acqua calda un contenitore.
- Premere una volta sul pulsante (P6), la spia si illumina.

Dalla lancia acqua calda verrà erogata acqua per un tempo equivalente al valore programmato o ripremere il pulsante per interrompere l'erogazione.

L'erogazione dell'acqua calda può avvenire contemporaneamente a quella del caffè.

**UA**

## 6.5 ПОДАЧА ГАРЯЧОЇ ВОДИ

Користуючись трубкою гарячої води, будьте дуже обережні, не кладіть під неї руки та не торкайтеся до неї одразу після.

Перед використанням трубки гарячої води видаліть водяний контур щонайменше на 2 секунди.

- Помістіть ємність під трубку гарячої води.
- Натисніть кнопку один раз (P6), засвітиться індикатор.

Вода буде подаватися з трубки гарячої води протягом часу, що дорівнює запрограмованому значенню, або натисніть кнопку ще раз, щоб припинити подачу.

Гарячу воду можна подавати одночасно з кавою.

**FR**

## 6.5 DISTRIBUTION EAU CHAUDE

Lors de l'utilisation de la lance de l'eau chaude, veiller à ne pas placer les mains sous la lance et à ne pas la toucher immédiatement après.

Avant d'utiliser la lance de l'eau chaude, purger le circuit hydraulique pendant au moins 2 secondes.

- Placer un récipient sous la lance de l'eau chaude.
- Appuyer une fois sur la touche (P6), le voyant s'allume.

La lance de l'eau chaude fournit de l'eau pendant une durée équivalente à la valeur programmée ou appuyer de nouveau sur la touche pour interrompre l'alimentation.

L'eau chaude peut être distribuée en même temps que le café.

## 6.6

### LANCIA VAPORE CON SONDA DI TEMPERATURA (EASYCREAM - OPTIONAL SOLO VERSIONE V)

Come optional la macchina può essere equipaggiata della lancia vapore Easycream al posto della lancia vapore.

In questa versione la lancia acqua calda si trova al posto della lancia vapore manuale.

La lancia vapore automatica consente l'erogazione del vapore per schiumare il latte oppure per riscaldare altri liquidi.

Posizionare sotto la lancia vapore automatica un contenitore adatto con latte o altra bevanda.



Premere il tasto  ed assicurarsi che il tasto si illumini. Dalla lancia vapore uscirà vapore fino a che il liquido non raggiungerà la temperatura impostata.

## 6.6

### ПАРОВА ТРУБКА З ЗОНДОМ ТЕМПЕРАТУРИ (EASYCREAM - ОПЦІЯ ТІЛЬКИ ВЕРСІЯ V)

Як варіант, машина може бути оснащена паровою трубкою Easycream замість парової трубки.

У цій версії трубка гарячої води розташована замість ручної трубки пари.

Автоматична парова трубка дозволяє подавати пару для спінування молока або нагрівання інших рідин.

Підставте молочник з молоком або іншим напоєм під автоматичну парову трубку.



Натисніть кнопку  і переконайтеся, що клавіша світиться. Пара буде виходити з парової трубки, поки рідина не досягне встановленої температури.

## 6.6

### LANCE À VAPEUR AVEC SONDE DE TEMPÉRATURE (EASYCREAM - OPTION UNIQUEMENT VERSION V)

En option, la machine peut être équipée de la lance à vapeur Easycream à la place de la lance à vapeur.

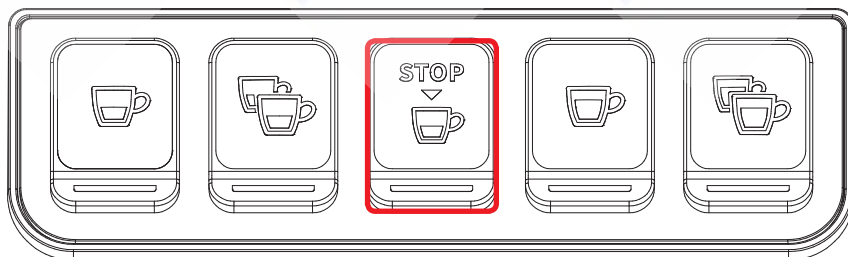
Dans cette version, la lance à eau chaude se trouve à la place de la lance à vapeur manuelle.

La lance à vapeur automatique permet la distribution de la vapeur pour faire mousser le lait ou pour réchauffer d'autres liquides.

Placer un récipient adéquat contenant du lait ou une autre boisson sous la lance à vapeur automatique.



Appuyer sur la touche  et s'assurer que la touche s'allume. De la vapeur sortira de la lance à vapeur jusqu'à ce que le liquide n'atteigne la température paramétrée.



## IT

### 7.1 PROGRAMMAZIONE DOSI

Per entrare negli ambienti di programmazione, operare come descritto:

Operazione eseguibile a macchina accesa.

- Per entrare nello stato di programmazione dosi di ogni gruppo è necessario premere per 5 sec. il tasto erogazione continua (P3).
- I tasti erogazione cominceranno a lampeggiare.
- L'accesso alla programmazione del primo gruppo abilita anche l'impostazione dei parametri di funzionamento della macchina.

## UA

### 7.1 ПРОГРАМУВАННЯ ДОЗ

Щоб увійти в середовище програмування, виконайте такі дії:

Операція, яку можна виконувати з увімкненою машиною.

- Щоб увійти в стан програмування дози для кожної групи, натисніть протягом 5 секунд. на клавіші безперервної подачі (P3).
- Клавіші видачі почнуть блимати.
- Доступ до програмування першої групи також дозволяє налаштувати робочі параметри машини.

## FR

### 7.1 PROGRAMMATION DOSES

Pour entrer dans le mode programmation, procéder comme suit :

- Cette opération peut être effectuée avec la machine allumée.
- Pour accéder à la programmation des doses de chaque groupe, appuyez pendant 5 sec. sur la touche de distribution continue (P3).
- Les touches de distribution se mettent à clignoter.
- L'accès à la programmation du premier groupe habilite également le réglage des paramètres de fonctionnement de la machine.



## IT

### 7.2 PROGRAMMAZIONE DOSI CAFFÈ

Per programmare la dose di acqua relativa a uno dei tasti erogazione, procedere come segue:

- Riempire con la giusta dose di caffè il portafiltro.
- Immettere il portafiltro nel gruppo.
- Premere uno dei pulsanti erogatori (**P1, P2, P4, P5**).
- L'erogazione ha inizio; una volta raggiunta la quantità desiderata premere il tasto continuo (**P3**).
- L'erogazione si arresta e il tasto dose scelto si spegne (gli altri tasti continuano a lampeggiare).
- Premere il tasto continuo (**P3**) per uscire dalla programmazione o continuare la programmazione di altri tasti dose.

Questa procedura è utilizzabile per tutti i gruppi della macchina ad eccezione che venga effettuata un gruppo alla volta, gli altri gruppi possono continuare a operare normalmente.

## UA

### 7.2 ПРОГРАМУВАННЯ ДОЗ КАВИ

Щоб запрограмувати дозу води для однієї з кнопок видачі, виконайте такі дії:

- Наповніть тримач фільтра потрібною кількістю кави.
- Вставте портафільтр в групу.
- Натисніть одну з кнопок дозатора (**P1, P2, P4, P5**).
- Розпочинається доставка; коли буде досягнуто бажаної кількості, натисніть кнопку безперервної подачі (**P3**).
- Роздача припиняється, і кнопка обраної дози вимикається (інші клавіші продовжують блимати).
- Натисніть клавішу безперервної подачі (**P3**), щоб вийти з програмування або продовжити програмування інших клавіш дозування.

Цю процедуру можна використовувати для всіх груп машини, за винятком випадків, коли вона виконується для однієї групи за раз, інші групи можуть продовжувати працювати в звичайному режимі.

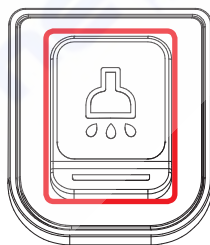
## FR

### 7.2 PROGRAMMATION CAFÉ DOSES

Pour programmer la dose d'eau correspondant à une touche de distribution, procéder :

- Remplir le porte-filtre d'une dose de café adéquate.
- Insérer le porte filtre dans le groupe.
- Appuyer sur une touche de distribution (**P1, P2, P4, P5**).
- La distribution commence; la quantité désirée une fois atteinte, appuyer sur la touche continue (**P3**).
- La distribution s'arrête et la touche de dose choisie s'éteint (les autres touches clignotent).
- Appuyer sur la touche continue (**P3**) pour sortir de la programmation ou continuer la programmation d'autres doses.

Cette procédure est applicable pour tous les groupes de la machine sauf si elle est effectuée un groupe après l'autre, les autres groupes peuvent continuer à fonctionner normalement.



## IT

### 7.3 PROGRAMMAZIONE ACQUA CALDA

Entrare in programmazione secondo la relativa procedura.

- Premere il tasto selezione acqua calda (**P6**).
- L'erogazione dell'acqua calda ha inizio.
- Stabilire la dose di acqua calda desiderata e premere nuovamente il tasto (**P6**).
- Premere il tasto continuo (**P3**) per uscire dalla programmazione o continuare la programmazione di altri tasti selezione.

## UA

### 7.3 ПРОГРАМУВАННЯ ГАРЯЧОЇ ВОДИ

Введіть програмування згідно з відповідною процедурою.

- Натисніть кнопку гарячої води (**P6**).
- Починається подача гарячої води.
- Визначте бажану дозу гарячої води та знову натисніть кнопку (**P6**).
- Натисніть клавішу безперервної подачі (**P3**), щоб вийти з програмування або продовжити програмування інших клавіш вибору.

## FR

### 7.3 PROGRAMMATION EAU CHAUDE

Entrer dans la programmation selon la procédure correspondante.

- Appuyer sur la touche de sélection de l'eau chaude (**P6**).
- La distribution d'eau chaude commence.
- Déterminer la dose d'eau chaude désirée et appuyer à nouveau sur la touche (**P6**).
- Appuyer sur le bouton continu (**P3**) pour sortir de la programmation ou procéder à la programmation d'autres touches de sélection.



**IT**

### 7.5 PROGRAMMAZIONE DOSI STANDARD

È possibile impostare dei valori predeterminati per le 4 dosi del gruppo, per l'acqua (vapore).

Per fare ciò occorre premere il tasto **(P3)** e mantenerlo premuto per almeno 10 secondi fino a quando i tasti lampeggianti rimangono fissi.

Le dosi sono:

|       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|
|       |       |       |       |
| 40 cc | 60 cc | 50 cc | 85 cc |

| Acqua     |
|-----------|
| 9 secondi |

Un tempo di 0 secondi per l'acqua e per il vapore ne determina il funzionamento in continuo.

**UA**

### 7.5 ПРОГРАМУВАННЯ СТАНДАРТНОЇ ДОЗИ

Є можливість встановити задані значення для 4 доз групи, для води (пари).

Для цього натисніть клавішу **(P3)** і утримуйте її натиснутою принаймні 10 секунд, доки клавіші не почнуть блимати.

Дози такі:

|       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|
|       |       |       |       |
| 40 cc | 60 cc | 50 cc | 85 cc |

| Вода     |
|----------|
| 9 секунд |

Час 0 секунд для води та пари визначає безперервну роботу.

**FR**

### 7.5 PROGRAMMATION DOSES STANDARDS

Il est possible de paramétrer des valeurs prédéfinies pour les 4 doses du groupe, pour l'eau (vapeur).

Pour ce faire, il convient d'appuyer sur la touche **(P3)** et de maintenir la pression pendant au moins 10 secondes jusqu'à ce que les touches clignotantes restent fixes.

Les doses sont:

|       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|
|       |       |       |       |
| 40 cc | 60 cc | 50 cc | 85 cc |

| Eau        |
|------------|
| 9 secondes |

Un délai de 0 secondes pour l'eau et la vapeur indique un fonctionnement continu.



## IT

### 7.6 COPIATURA DOSI

È possibile copiare le dosi memorizzate per il gruppo 1 nelle dosi del gruppo 2.

Questa operazione, avviene premendo il tasto continuo (**P3**) del gruppo 2 almeno per 8 secondi fino a quando i tasti lampeggianti rimangono fissi.

## UA

### 7.6 КОПІЮВАННЯ ДОЗ

Можна скопіювати дози, збережені для групи 1, у дози груп 2 або 3.

Ця операція виконується безперервним натисканням кнопки (**P3**) групи 2 або 3 протягом щонайменше 8 секунд, поки клавіші не почнуть блимати.

## FR

### 7.6 COPIE DES DOSES

Il est possible de copier les doses mémorisées pour le groupe 1 dans les doses des groupes 2.

Cette opération s'effectue en appuyant sur la touche continue (**P3**) du groupe 2 au moins pendant 8 secondes, jusqu'à ce que les touches clignotantes restent fixes.



## IT

### 7.7 PROGRAMMAZIONE EASYCREAM (OPTIONAL)

Entrare in programmazione tenendo premuto per 5 secondi il tasto di erogazione continua (**P3**) del primo gruppo.

I tasti cominceranno a lampeggiare.

Per programmare la lancia Easycream:

- Premere il tasto di selezione vapore (optional).
- Inizia l'erogazione del vapore.
- Stabilire la durata desiderata dell'erogazione del vapore e premere nuovamente il tasto vapore (optional).
- Per uscire dalla programmazione, premere il tasto (**P3**), oppure procedere con la programmazione di altri pulsanti di selezione.

## UA

### 7.7 ПРОГРАМУВАННЯ EASYCREAM (ОПЦІЯ)

Увійдіть до програмування, утримуючи кнопку безперервної подачі протягом 5 секунд (**P3**) першої групи.

Клавіші почнуть блимати.

Щоб запрограмувати трубку Easycream:

- Натисніть кнопку вибору пари (опція).
- Починається подача пари.
- Встановіть бажану тривалість подачі пари та знову натисніть кнопку подачі пари (опція).
- Щоб вийти з програмування, натисніть клавішу (**P3**) або перейдіть до програмування інших кнопок вибору.

## FR

### 7.7 PROGRAMMATION EASYCREAM (EN OPTION)

Entrer dans le mode de programmation en appuyant pendant 5 secondes sur la touche de distribution continue (**P7**) du premier groupe et en la maintenant enfoncée. Les touches commencent à clignoter. Pour programmer la lance Easycream:

- Appuyer sur la touche de sélection de la vapeur (en option).
- Le débit de vapeur commence.
- Déterminer la durée souhaitée du débit de vapeur et appuyer à nouveau sur la touche vapeur (en option).
- Pour quitter la programmation, appuyer sur la touche (**P3**), ou procéder à la programmation d'autres touches de sélection.

 Le operazioni di seguito descritte devono essere svolte solo da tecnici specializzati. Il Costruttore non risponde di alcun danno a cose o persone derivante da una mancata osservanza di quanto sopra detto.

## 7.8 PROGRAMMAZIONE PARAMETRI DI FUNZIONAMENTO

Premendo il tasto **(P3)** del secondo gruppo, dopo essere entrati in programmazione del primo gruppo, si accede all'impostazione dei parametri di funzionamento macchina; situazione segnalata dall'accensione del tasto continuo del secondo gruppo **(P3)**.

- 1 Attivazione pompa se attivato livello.
- 2 Attivazione blocco software per ingresso in programmazione dosi.
- 3 Regolazione luminosità tastiera.
- 4 Attivazione pompa con acqua calda (nelle macchine con economizzatore).
- 5 Disabilitazione scaldastanze.
- 6 Ripristino parametri di default.

 Операції описані нижче повинні виконуватися тільки спеціалізованими фахівцями. Виробник не несе відповідальності за будь-яку шкоду, заподіяну людям або майну внаслідок недотримання вимог безпеки, наведених у цьому посібнику.

## 7.8 ПРОГРАМУВАННЯ ПАРАМЕТРІВ ЕКСПЛУАТАЦІЯ

Натиснувши клавішу **(P3)** другої групи, після входу в програмування першої групи ви отримуєте доступ до налаштування робочих параметрів машини; Ситуація, про яку свідчить увімкнення безперервної клавіші другої групи **(P3)**.

- 1 Активация насоса, якщо активований рівень.
- 2 Активация програмного блокування для доступу до програмування дози.
- 3 Регулювання яскравості клавіатури.
- 4 Активация насоса гарячої води (в машинах з економайзером).
- 5 Дезактивация підігрівача чашок.
- 6 Відновити параметри за замовчуванням.

 Les opérations décrites ci-dessous doivent être effectuées exclusivement par des Techniciens Qualifiés. Le Fabricant ne répond pas des dommages aux personnes ou aux choses dérivant du non-respect des prescriptions de sécurité indiquées dans ce manuel.

## 7.8 PROGRAMMATION DE PARAMÈTRES DE FONCTIONNEMENT

En appuyant sur la touche **(P3)** du deuxième groupe, après être entré dans la programmation du premier groupe, l'on accède au réglage des paramètres de fonctionnement de la machine; situation signalée par l'allumage de la touche continue du deuxième groupe **(P3)**.

- 1 Activation pompe si niveau activé.
- 2 Activation blocage logiciel pour accès à programmation doses.
- 3 Réglage luminosité clavier
- 4 Activation pompe avec eau chaude (dans les machines avec économiseur).
- 5 Désactivation chauffe-tasses.
- 6 Réinitialisation des paramètres par défaut.

### 7.8.1 ATTIVAZIONE POMPA DURANTE LIVELLO

Tramite il tasto caffè corto **(P1)** del secondo gruppo si imposta l'attivazione della pompa durante il livello.

Se il tasto **(P1)** è acceso la pompa si attiva assieme al livello, se è spento la pompa non si attiva con il livello.

### 7.8.2 ATTIVAZIONE BLOCCO SOFTWARE PER L'INGRESSO IN PROGRAMMAZIONE DOSI

Tramite il tasto caffè lungo **(P4)** si attiva il blocco software per la programmazione delle dosi (tasto acceso) o si disattiva il blocco (tasto spento).

### 7.8.3 REGOLAZIONE LUMINOSITÀ TASTIERA

Il tasto 2 caffè lunghi **(P5)** del secondo gruppo viene utilizzato per scegliere la luminosità dei tasti tra 5 livelli preimpostati.

Premendo il tasto **(P5)**, che lampeggia, si cambia il livello, abbassando il valore fino al minimo per poi ritornare al valore massimo.

### 7.8.1 АКТИВАЦІЯ НАСОСА, ЯКЩО АКТИВОВАНИЙ РІВЕНЬ

Кнопка міцної кави **(P1)** другої групи використовується для активації насоса під час рівня:

Якщо кнопка **(P1)** увімкнена, насос активується за рівнем; якщо він вимкнений, насос не активується за рівнем.

### 7.8.2 АКТИВАЦІЯ БЛОКУВАННЯ ДОСТУПУ ДО ПРОГРАМУВАННЯ ДОЗ

Клавіша легкої кави **(P4)** використовується для активації блоку програмного забезпечення для програмування дози (клавіша увімкнена) або для дезактивації блоку (клавіша вимкнена).

### 7.8.3 РЕГУЛЮВАННЯ ЯСКРАВОСТІ КЛАВІАТУРА

Кнопка 2 легкі кави **(P5)** другої групи використовується для вибору яскравості кнопок серед 5 попередньо встановлених рівнів.

При натисканні кнопки **(P5)**, яка блимає, рівень змінюється, і значення зменшується до мінімуму, а потім повертається до максимуму.

### 7.8.1 ACTIVATION POMPE PENDANT LE NIVEAU

La touche café court **(P1)** du deuxième groupe permet d'activer la pompe pendant le niveau:

Si la touche **(P1)** est allumée, la pompe s'active avec le niveau; si elle est éteinte, la pompe ne s'active pas avec le niveau.

### 7.8.2 ACTIVATION BLOC LOGICIEL POUR ACCÈS À LA PROGRAMMATION DES DOSES

La touche café allongé **(P4)** permet d'activer le bloc logiciel pour la programmation des doses (touche allumée) ou de désactiver le bloc (touche éteinte).

### 7.8.3 RÉGLAGE LUMINOSITÉ CLAVIER

La touche 2 cafés allongés **(P5)** du deuxième groupe est employée pour choisir la luminosité des touches parmi les 5 niveaux prérégles.

En appuyant sur la touche **(P5)**, qui clignote, le niveau change et la valeur diminue jusqu'au minimum pour ensuite revenir au maximum.

## 7.8.4

ATTIVAZIONE POMPA  
CON ACQUA CALDA (SOLO  
PER MACCHINE CON  
ECONOMIZZATORE)

Tramite il tasto acqua calda (**P6**) si imposta l'attivazione della pompa durante l'erogazione di acqua.

Se il tasto (**P6**) è acceso la pompa si attiva durante l'erogazione di acqua calda, se è spento la pompa non si attiva.

## 7.8.5

ON / OFF  
SCALDATAZZE

Tramite il tasto (**7**) si attiva o si disattiva il funzionamento dello scaldacqua.

## 7.8.6

RIPRISTINO PARAMETRI DI  
DEFAULT

È possibile un ripristino dei parametri di default, cioè livello pompa, acqua con pompa, luce massima e scaldacqua abilitato.

Per ripristinare questi parametri è sufficiente accendere la macchina, tramite il tasto (**6**), con i tasti 2 caffè corti (**P2**) e 2 caffè lunghi (**P5**) del primo gruppo premuti contemporaneamente.

## 7.8.4

АКТИВАЦІЯ НАСОСА ГАРЯЧОЇ  
ВОДИ (ТІЛЬКИ ДЛЯ МАШИН З  
ЕКОНОМАЙЗЕРОМ)

Кнопка гарячої води (**P6**) використовується для активації насоса під час видачі води.

Якщо кнопка (**P6**) увімкнена, насос активується під час подачі гарячої води; якщо він вимкнений, насос не активується.

## 7.8.5

УВІМКН / ВИМКН  
ПІДІГРІВАЧ ЧАШОК

За допомогою кнопки (**7**) ви можете активувати або деактивувати роботу підігрівача чашок.

## 7.8.6

ВІДНОВЛЕННЯ ПАРАМЕТРІВ  
ЗА ЗАМОВЧУВАННЯМ

Можна відновити параметри за замовчуванням, наприклад рівень насоса, воду з насосом, максимальне освітлення та підігрівач чашок.

Щоб відновити ці параметри, просто увімкніть машину, використовуючи клавішу (**6**), одночасно натиснувши кнопки 2 міцної кави (**P2**) і 2 легкої кави (**P5**) першої групи.

## 7.8.4

ACTIVATION DE LA POMPE AVEC  
EAU CHAUDE (UNIQUEMENT  
POUR MACHINES AVEC  
ÉCONOMISEUR)

La touche eau chaude (**P3**) permet d'activer la pompe pendant la distribution d'eau.

Si la touche (**P3**) est allumée, la pompe s'active pendant la distribution d'eau chaude; si elle est éteinte, la pompe ne s'active pas.

## 7.8.5

ON / OFF  
CHAUFFE-TASSES

La touche (en option) permet d'activer ou de désactiver le fonctionnement du chauffe-tasses.

## 7.8.6

RÉINITIALISATION DES  
PARAMÈTRES PAR DÉFAUT

Il est possible de réinitialiser les paramètres par défaut, c'est-à-dire le niveau de la pompe, l'eau avec pompe, la luminosité maximale et le chauffe-tasses activé.

Pour réinitialiser ces paramètres, il suffit d'allumer la machine grâce à la touche (**6**), en appuyant simultanément sur les touches 2 cafés courts (**P2**) et 2 cafés allongés (**P5**) du premier groupe.

### CICLO AUTOMATICO DI PULIZIA GRUPPI

Premere e tenere premuto il tasto acqua calda (**P6**) per 3 secondi per accedere alla funzione di lavaggio automatico (i tasti caffè continuo (**P3**) dei singoli gruppi iniziano a lampeggiare).

Premere il tasto caffè continuo (**P3**) di un gruppo per eseguire il ciclo di lavaggio di quel gruppo. Al termine del ciclo di lavaggio, tutti i tasti caffè continuo (**P3**) ricominciano a lampeggiare per consentire il ciclo di risciacquo.

Dopo 20 secondi dall'accesso, se nessun tasto viene premuto, la macchina torna al normale funzionamento.

Per uscire manualmente dalla funzione di lavaggio e tornare al normale funzionamento, durante il lampeggio dei pulsanti caffè continuo (**P3**), premere e tenere premuto per 3 secondi il tasto acqua calda (**P6**).

Quando viene iniziato un ciclo di lavaggio automatico, non può essere fermato prima del suo termine programmato.

Se la macchina viene spenta prima che il ciclo sia terminato, alla successiva accensione, riprende automaticamente con il ciclo di risciacquo.

### АВТОМАТИЧНИЙ ЦИКЛ ОЧИЩЕННЯ ГРУПИ

Натисніть і утримуйте кнопку гарячої води (**P6**) протягом 3 секунд, щоб отримати доступ до функції автоматичного миття (кнопки безперервної кави (**P3**) кожної групи починають блимати).

Натисніть кнопку безперервної кави (**P3**) групи для виконання циклу очищення цієї групи. Після завершення циклу миття всі кнопки безперервної кави (**P3**) починає блимати знову, щоб завершити цикл промивання.

Через 20 секунд після доступу, якщо жодна клавіша не натиснута, апарат повертається до нормального режиму роботи.

Щоб вручну вийти з функції очищення та повернутися до звичайного режиму роботи, коли блимають кнопки безперервної кави (**P3**) натисніть кнопку гарячої води (**P6**) протягом 3 секунд.

Коли запускається автоматичний цикл миття, його не можна зупинити до запрограмованого завершення. Якщо машину вимкнути до завершення циклу, коли її знову ввімкнути, вона автоматично продовжить цикл полоскання.

### CYCLE AUTOMATIQUE DE NETTOYAGE DES GROUPES

Maintenir la touche eau chaude (**P6**) appuyée pendant 3 secondes pour accéder à la fonction de lavage automatique (les touches café continu (**P3**) de chaque groupe se mettent à clignoter).

Appuyer sur la touche café continu (**P3**) d'un groupe pour exécuter le cycle de lavage de ce groupe.

À la fin du cycle de lavage, toutes les touches café continu (**P3**) se remettent à clignoter pour permettre le cycle de rinçage.

20 secondes après l'accès, si aucune touche n'est appuyée, la machine retourne sur son fonctionnement normal.

Pour quitter manuellement la fonction de lavage et revenir sur le fonctionnement normal, pendant le clignotement des touches café continu (**P3**), appuyer sur la touche eau chaude (**P6**) pendant 3 secondes.

Quand un cycle de lavage automatique démarre, il ne peut pas être arrêté avant sa fin programmée.

Si la machine est éteinte avant que le cycle soit terminé, lors de la prochaine mise en marche, elle repart automatiquement avec le cycle de rinçage.

## IT



- Prima di eseguire qualsiasi operazione di pulizia, togliere tensione premendo l'interruttore su "0".
- È vietato pulire l'apparecchio con getti d'acqua o immergendolo in acqua.
- Non utilizzare solventi, prodotti a base di cloro, abrasivi.

### 8.1 PULIZIA DELLA CARROZZERIA

#### Pulizia zona lavoro

- Togliere la griglia del piano lavoro sollevandolo anteriormente verso l'alto e sfilarlo.
- Togliere il sottostante piatto raccogli acqua.
- Pulire il tutto con acqua calda e detersivo.

#### Pulizia carena

- Per pulire tutte le parti cromate utilizzare un panno morbido inumidito.

## UA



- Перед виконанням будь-якої операції очищення вимкніть живлення, витягнувши перемикач у положення «0».
- Забороняється мити прилад струменем води або занурювати його у воду.
- Не використовуйте розчинники, засоби на основі хлору, абразиви.

### 8.1 ОЧИЩЕННЯ КОРПУСУ МАШИНИ

#### Прибирання робочої зони

- Зніміть решітку стільниці, піднявши її вгору спереду та витягнувши.
- Зніміть піддон для збору води.
- Очистіть все гарячою водою з миючим засобом.

#### Очищення корпусу

- Для очищення всіх хромованих частин використовуйте м'яку вологу тканину.

## FR



- Avant d'effectuer toute opération de nettoyage, couper l'alimentation en poussant sur l'interrupteur sur "0".
- Il est interdit de nettoyer l'appareil avec un jet d'eau ou en le plongeant dans l'eau.
- Ne pas utiliser de solvants, de produits à base de chlore, ni d'abrasifs.

### 8.1 NETTOYAGE DE LA CARROSSERIE

#### Nettoyage zone de travail

- Retirer la grille du plan de travail en la soulevant vers le haut à l'avant et en l'extrayant.
- Retirer le plateau de récupération de l'eau sous-jacent.
- Nettoyer le tout avec de l'eau chaude et du détergent.

#### Nettoyage carène

- Pour nettoyer toutes les parties chromées, utiliser un chiffon souple humidifié.

## 8.2 PULIZIA DOCCETTE

Effettuare la pulizia delle doccette settimanalmente:

- Svitare la vite posta al centro della doccetta.
- Sfilare la doccetta e verificare che i fori non siano ostruiti. In caso di ostruzione, pulire i fori.

## 8.3 PULIZIA GRUPPO CON FILTRO CIECO

La macchina permette il lavaggio del gruppo erogazione con ciclo automatico di pulizia e detergente specifico in polvere. Effettuare il lavaggio almeno una volta al giorno.

**Una volta tolto il portafiltro effettuare alcune erogazioni per eliminare eventuali residui di detergente.**

Per eseguire la procedura di lavaggio procedere come segue:

- 1 Sostituire il filtro con quello cieco del gruppo erogatore.
- 2 Mettervi all'interno due cucchiaini di detergente specifico in polvere e immettere il portafiltro al gruppo.
- 3 Premere uno dei tasti caffè e arrestare dopo 10 sec.
- 4 Ripetere l'operazione più volte.
- 5 Togliere i portafiltro ed effettuare alcune erogazioni.

## 8.2 ОЧИЩЕННЯ ДУШУ

Очищуйте душ для кави щотижня:

- Відкрутіть розташований у центрі гвинт, душ.
- Витягніть душ та переконайтеся, що його отвори не забиті. Якщо отвори засмічені, прочистіть їх.

## 8.3 ОЧИЩЕННЯ З СЛІПИМ ФІЛЬТРОМ

Машина попередньо налаштована на очищення вузла подачі за допомогою спеціального порошкового миючого засобу. Виконуйте цикл миття принаймні один раз на день зі спеціальними миючими засобами.

**Знявши тримач фільтра, зробити кілька разів дозування, щоб видалити будь-які залишки миючого засобу.**

Щоб виконати процедуру миття, виконайте наступні дії:

- 1 Замініть фільтр на сліпий фільтр групи заварювання.
- 2 Наповніть його двома столовими ложками спеціального порошкового миючого засобу та вставте тримач фільтра в групу.
- 3 Натисніть одну з клавіш кави та зупиніть її через 10 секунд.
- 4 Повторіть процедуру кілька разів.
- 5 Зніміть портафільтр і зробіть кілька дозувань.

## 8.2 NETTOYAGE DOUCHES

Il est recommandé d'effectuer le nettoyage des douches toutes les semaines.

- Dévisser la vis située au centre de la douche.
- Extraire la douche en la désenfilant et vérifier que les trous ne soient pas bouchés. En cas d'engorgement, nettoyer les trous.

## 8.3 NETTOYAGE GROUPE AVEC FILTRE AVEUGLE

La machine permet le lavage du groupe de distribution avec un cycle de nettoyage automatique et du détergent en poudre spécifique. Effectuer le lavage au moins une fois par jour.

**Une fois que le porte-filtre a été retiré, effectuer quelques distributions pour éliminer les éventuels résidus de détergent.**

Pour exécuter la procédure de lavage, procéder de la façon suivante:

- 1 Remplacer le filtre avec le filtre borgne du groupe de distribution.
- 2 Le remplir avec deux cuillères de détergent spécial en poudre et emboîter le porte-filtre sur le groupe.
- 3 Frapper l'une des touches café et interrompre après 10 secondes.
- 4 Répéter l'opération plusieurs fois.
- 5 Retirer le porte-filtre et effectuer quelques distributions.

#### 8.4 PULIZIA FILTRI E PORTAFILTRI

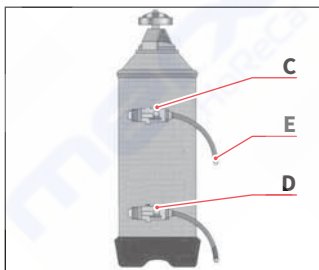
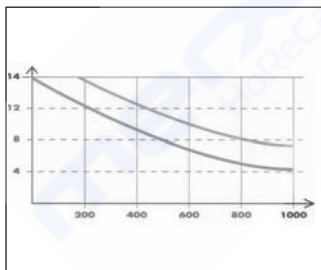
- Mettere due cucchiaini di detersivo specifico in mezzo litro d'acqua.
- Immergere filtro e portafiltro (escluso il manico) per almeno mezz'ora.
- Risciacquare in abbondante acqua corrente.

#### 8.4 ОЧИЩЕННЯ ФІЛЬТРІВ І ТРИМАЧА ФІЛЬТРА

- Покладіть дві чайні ложки спеціального миючого засобу в півлітра води.
- Занурте фільтр і тримач фільтра (за винятком ручки) принаймні на півгодини.
- Промити у великій кількості проточної води.

#### 8.4 NETTOYAGE FILTRES ET PORTE-FILTRES

- Mettre deux cuillères à café de détergent spécifique dans un demi-litre d'eau.
- Immerger le filtre et le porte-filtre (sans la poignée) pendant au moins une demi-heure.
- Rincer abondamment sous le robinet d'eau.



**IT**

### 8.5 RIGENERAZIONE DELLE RESINE DELL'ADDOLCITORE

Al fine di evitare la formazione di depositi calcarei all'interno della caldaia e degli scambiatori di calore è necessario che l'addolcitore sia sempre in perfetta efficienza. Occorre perciò effettuare regolarmente la rigenerazione delle resine ioniche. I tempi di rigenerazione vanno stabiliti in funzione della quantità di caffè erogati giornalmente e della durezza dell'acqua utilizzata. Indicativamente si possono rilevare dal diagramma riportato in figura.

**UA**

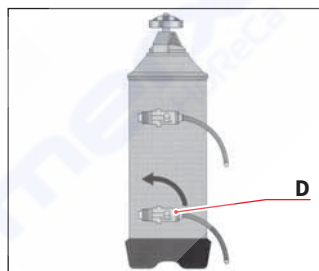
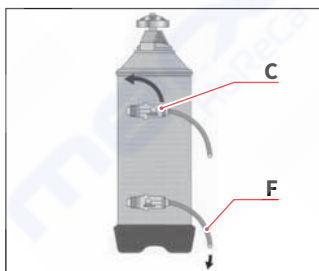
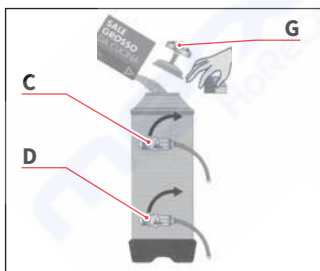
### 8.5 РЕГЕНЕРАЦІЯ ПОМ'ЯКШУЮЧОЇ СМОЛИ

Щоб уникнути утворення вапняних відкладень всередині бойлера та теплообмінників, пом'якшувач завжди повинен бути ефективним. Тому необхідно проводити регулярну регенерацію іонних смол. Час регенерації необхідно встановити відповідно до кількості кави, що видається щодня, і жорсткості води, що використовується. Орієнтовно їх можна побачити зі схеми, зображеної на малюнку.

**FR**

### 8.5 RÉGÉNÉRATION DES RÉSINES DE L'ADOUCCISSEUR

Afin d'éviter la formation de dépôts calcaires à l'intérieur de la chaudière et des échangeurs de chaleur, l'adoucisseur doit toujours avoir une efficacité maximale. Il convient donc d'effectuer régulièrement une régénération des résines ioniques. Les délais de régénération dépendent de la quantité de cafés distribués quotidiennement et de la dureté de l'eau utilisée. A titre indicatif, ils correspondent au diagramme indiqué dans la figure.



## IT

Le procedure di rigenerazione sono le seguenti:

- 1 Spegner la macchina e mettere un recipiente della capacità di almeno 5 litri sotto il tubo **E**.
- 2 Ruotare le leve **C** (entrata) e **D** (uscita) da sinistra verso destra.
- 3 Togliere il tappo svitando la manopola **G**.
- 4 Introdurre 1 kg di sale grosso da cucina.
- 5 Rimettere il tappo e riposizionare la leva **C** verso sinistra, lasciando scaricare l'acqua salata dal tubo **F** finché non ritorni dolce (circa 1/2 ora).
- 6 Riportare quindi la leva **D** verso sinistra.

## UA

Процедури регенерації такі:

- 1 Вимкніть машину та помістіть під трубку **E** контейнер об'ємом не менше 5 літрів.
- 2 Поверніть важелі **C** (вхід) і **D** (вихід) зліва направо.
- 3 Зніміть кришку, відкрутивши ручку **G**.
- 4 Введіть 1 кг крупної кухонної солі.
- 5 Закрийте кришку та перемістіть важіль **C** ліворуч, дозволяючи солоній воді стікати з трубки **F**, доки вона знову не стане свіжою (приблизно 1/2 години).
- 6 Потім поверніть важіль **D** ліворуч.

## FR

Les procédures de régénération sont les suivantes :

- 1 Éteindre la machine et placer un récipient d'une capacité d'au moins 5 litres sous le tube **E**.
- 2 Faire tourner les manettes **C** (entrée) et **D** (sortie) de la gauche vers la droite.
- 3 Ôter le bouchon en dévissant la manette **G**.
- 4 Introduire 1 kg de gros sel de cuisine.
- 5 Replacer le bouchon et repositionner la manette **C** vers la gauche, en laissant s'écouler l'eau salée du tube **F** afin qu'elle ne s'adoucisse pas (environ ½ heure).
- 6 Tourner la manette **D** vers la gauche.

## IT

Durante la manutenzione / riparazione i componenti utilizzati devono garantire di mantenere i requisiti di igiene e sicurezza previsti per il dispositivo. I ricambi originali forniscono garanzia.

Dopo una riparazione o una sostituzione di componenti che riguardano parti a contatto con acqua e alimenti, deve essere effettuata la procedura di lavaggio come descritto nel presente libretto o seguendo le procedure indicate dal costruttore.

## UA

Під час технічного обслуговування / ремонту використовувати компоненти повинні гарантувати, що вони відповідають вимогам гігієни та безпеки, передбаченим для пристрою. На оригінальні запчастини надається гарантія.

Після ремонту або заміни компонентів, що включають частини, що контактують з водою та їжею, необхідно виконати процедуру миття, як описано в цьому буклеті, або дотримуючись процедур, вказаних виробником.

## FR

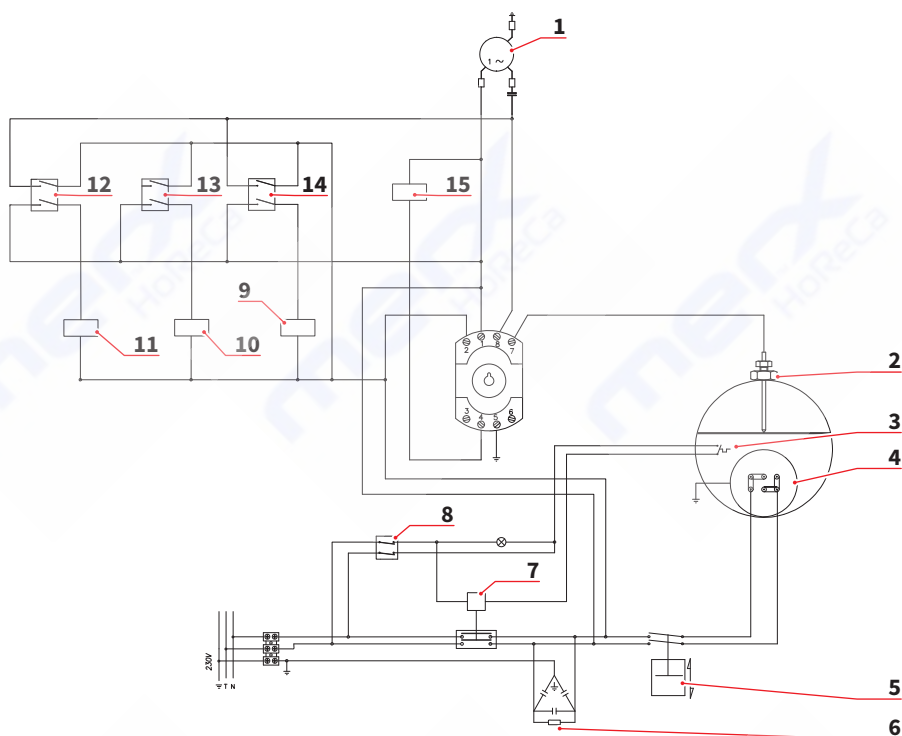
Pendant l'entretien / réparation, les composants utilisés doivent garantir le maintien des caractéristiques d'hygiène et de sécurité prévues pour le dispositif. Les pièces de rechange fournissent cette garantie.

Après une réparation ou un remplacement de composants qui concernent des parties en contact avec de l'eau et des aliments, il faut effectuer la procédure de lavage décrite dans ce manuel ou suivre les procédures indiquées par le constructeur.

| Indicazioni display e tasti<br>Дисплей і індикація клавіш<br>Indications affichage et touches                                                                                                                                                                                                                        | Causa<br>Причини<br>Causes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Effetto<br>Ефект<br>Effet                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Soluzione<br>Рішення<br>Solution                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ERRORE DOSATURA</b><br>Disegno tasto continuo (P3) lampeggiante e tasto erogazione (P1) fisso.<br><br><b>ПОМИЛКА ДОЗУВАННЯ</b><br>Кнопка безперервної подачі (P3) блимає і кнопка видачі (P1) світиться.<br><br><b>ERREUR DOSAGE</b><br>Dessin touche continue (P3) clignotante et touche distribution (P1) fixe. | Se entro i primi tre secondi dall'inizio dell'erogazione il dosatore non invia impulsi.<br><br><i>Якщо протягом перших трьох секунд від початку видачі дозатор не надсилає імпульси.</i><br><br><i>Si le doseur n'envoie pas d'impulsions dans les trois premières secondes de distribution.</i>                                                                                                                                                                             | Se l'erogazione non è interrotta manualmente si arriva al blocco di tempo limite (120 secondi).<br><br><i>Якщо подачу не перервати вручну, виходить блокування ліміту часу (120 секунд).</i><br><br><i>Si la distribution n'est pas interrompue manuellement, on obtient le blocage de temps limite (120 secondes).</i> | Interrompere l'erogazione.<br><br><i>Припинити подачу</i><br><br><i>Interrompre la distribution.</i>                                                                                                       |
| <b>ERRORE DOSATURA</b><br>Disegno tasto continuo (P3) lampeggiante.<br><br><b>ПОМИЛКА ДОЗУВАННЯ</b><br>Кнопка безперервної подачі (P3) блимає.<br><br><b>ERREUR NIVEAU</b><br>Dessin touche continue (P3) clignotante.                                                                                               | Se dopo 90 secondi dall'inizio, con pompa inserita durante autolivello, a 180 secondi se è disabilitata, il livello non è stata ripristinato.<br><br><i>Якщо протягом 90 секунд від початку, з увімкненим насосом під час вирівнювання, через 180 секунд, якщо рівень не було відновлено.</i><br><br><i>Si 90 secondes après le début, avec pompe insérée pendant que le niveau est élevé, 180 sec. si elle la pompe est désactivée, le niveau n'a pas été réinitialisé.</i> | Viene disattivata la pompa, la resistenza e tutte le funzioni sono inibite.<br><br><i>Насос вимикається, резистор і всі функції блокуються.</i><br><br><i>La pompe est désactivée, la résistance et toutes les fonctions sont inhibées.</i>                                                                             | Spegner la macchina per almeno 5 secondi e riaccenderla.<br><br><i>Вимкніть машину принаймні на 5 секунд і знову увімкніть її.</i><br><br><i>Éteindre la machine au moins 5 secondes puis la rallumer.</i> |

# 11

## SCHEMI CXEMI SCHÉMAS



**IT****11.1**  
**SCHEMA ELETTRICO**  
**S 2 GRUPPI**

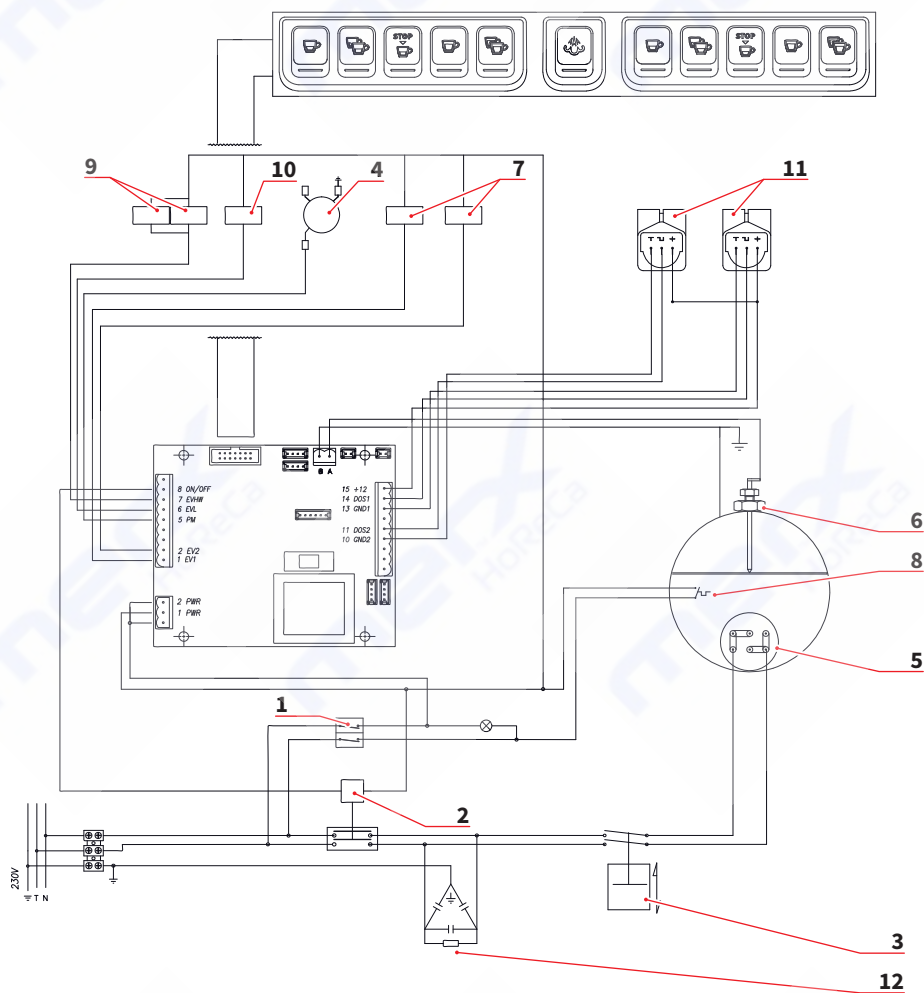
- 1 **MP** Motore pompa
- 2 **LP** Sonda livello
- 3 **TE** Termostato sicurezza
- 4 **HE** Resistenza
- 5 **P** Pressostato
- 6 **F1** Fusibile
- 7 **R** Relè
- 8 **MS** Interruttore generale
- 9 **EV1** Elettrovalvola erogazione gruppo 1
- 10 **EVH** Elettrovalvola vapore/acqua calda
- 11 **EV2** Elettrovalvola erogazione gruppo 2
- 12 **IEGR2** Interruttore gruppo 2
- 13 **IEH** Interruttore acqua calda
- 14 **IEGR1** Interruttore gruppo 1
- 15 **EVL** Elettrovalvola livello

**UA****11.1**  
**ЕЛЕКТРИЧНА СХЕМА**  
**S 2 ГРУПИ**

- 1 **MP** Насосний двигун
- 2 **LP** Датчик рівня
- 3 **TE** Запобіжний термостат
- 4 **HE** Нагрівальний елемент
- 5 **P** Реле тиску
- 6 **F1** Запобіжник
- 7 **R** Реле
- 8 **MS** Головний перемикач
- 9 **EV1** Соленоїдний клапан групи видачі 1
- 10 **EVH** Електромагнітний клапан пари/гарячої води
- 11 **EV2** Соленоїдний клапан групи видачі 2
- 12 **IEGR2** Перемикач групи 2
- 13 **IEH** Перемикач гарячої води
- 14 **IEGR1** Перемикач групи 1
- 15 **EVL** Соленоїдний клапан рівня

**FR****11.1**  
**SCHÉMA ELECTRIQUE**  
**S 2 GROUPES**

- 1 **MP** Moteur pompe
- 2 **LP** Capteur de niveau
- 3 **TE** Thermostat de sûreté
- 4 **HE** Résistance
- 5 **P** Pressostat
- 6 **F1** Fusible
- 7 **R** Relais
- 8 **MS** Interrupteur général
- 9 **EV1** Electrovanne distribution groupe 1
- 10 **EVH** Electrovanne vapeur/eau chaude
- 11 **EV2** Electrovanne distribution groupe 2
- 12 **IEGR2** Interrupteur groupe 2
- 13 **IEH** Interrupteur eau chaude
- 14 **IEGR1** Interrupteur groupe 1
- 15 **EVL** Electrovanne niveau



## IT

### 11.2 SCHEMA ELETTRICO V 2 GRUPPI

- 1 MS Interruttore generale
- 2 R Relè
- 3 P Pressostato
- 4 PM Motore pompa
- 5 HE Resistenza
- 6 LP Sonda livello
- 7 EV1-2 Elettrovalvola erogazione gruppo
- 8 TE Termostato sicurezza
- 9 EVHW Elettrovalvola vapore/acqua calda
- 10 EVL Elettrovalvola livello
- 11 DOS1-2 Dosatore
- 12 F1 Fusibile

## UA

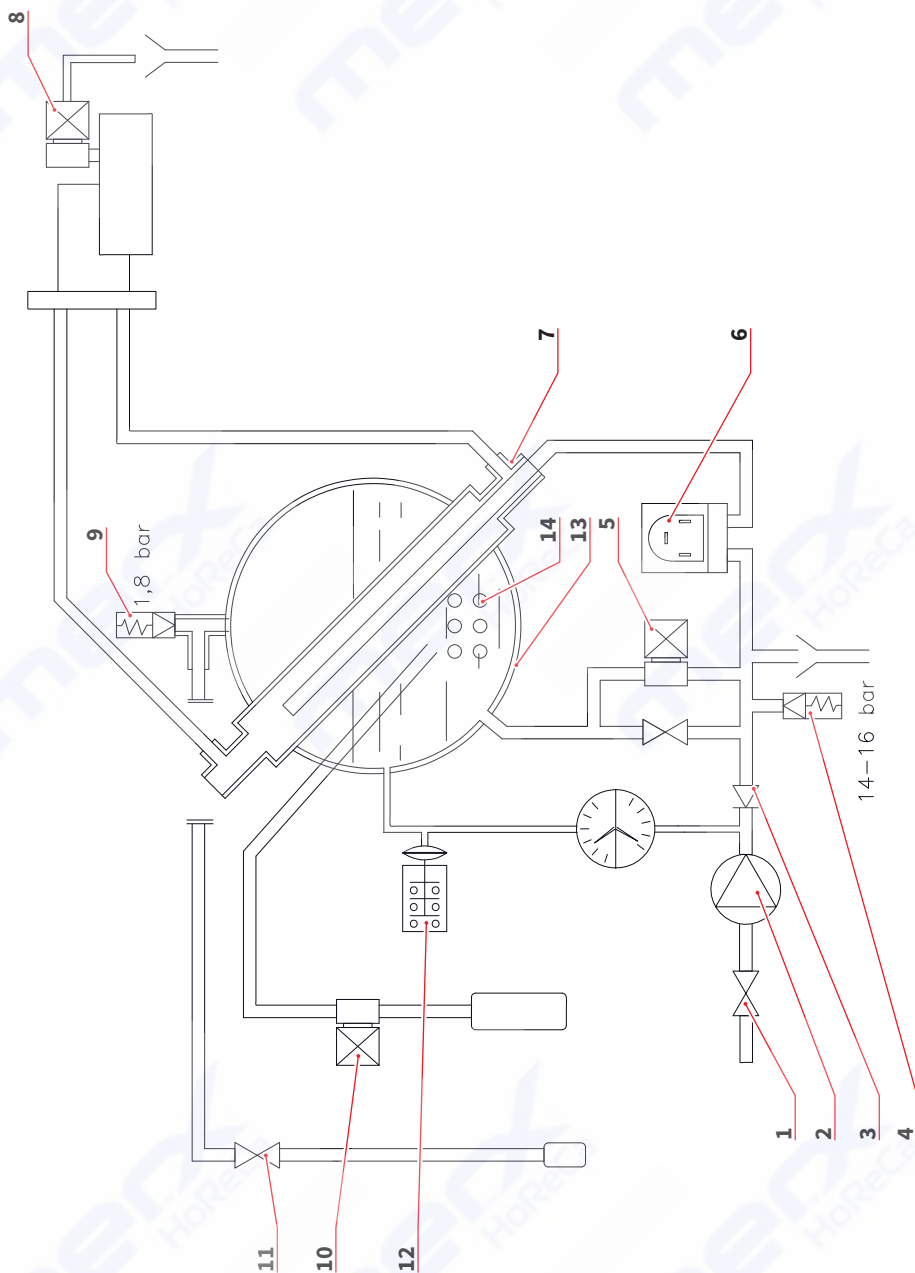
### 11.2 ЕЛЕКТРИЧНА СХЕМА V 2 ГРУПИ

- 1 MS Головний перемикач
- 2 R Реле
- 3 P Реле тиску
- 4 PM Насосний двигун
- 5 HE Нагрівальний елемент
- 6 LP Датчик рівня
- 7 EV1-2 Соленоїдний клапан групи видачі
- 8 TE Запобіжний термостат
- 9 EVHW Електромагнітний клапан змішувача гарячої води
- 10 EVL Соленоїдний клапан рівня
- 11 DOS1-2 Дозатор
- 12 F1 Запобіжник

## FR

### 11.2 SCHÉMA ELECTRIQUE V 2 GROUPES

- 1 MS Interrupteur général
- 2 R Relais
- 3 P Pressostat
- 4 PM Moteur pompe
- 5 HE Résistance
- 6 LP Capteur de niveau
- 7 EV1-2 Electrovanne distribution groupe
- 8 TE Thermostat de sûreté
- 9 EVHW Electrovanne vapeur/au chaude
- 10 EVL Electrovanne niveau
- 11 DOS1-2 Distributeur
- 12 F1 Fusible



## IT

### 11.3 SCHEMA IDRAULICO 2 GRUPPI

- 1 Rubinetto generale
- 2 Pompa
- 3 Valvola di ritegno
- 4 Valvola di espansione
- 5 Elettrovalvola livello
- 6 Dosatore volumetrico
- 7 Scambiatore di calore
- 8 Elettrovalvola erogazione
- 9 Valvola di sicurezza
- 10 Elettrovalvola acqua calda
- 11 Rubinetto vapore
- 12 Pressostato
- 13 Caldaia
- 14 Resistenza

## UA

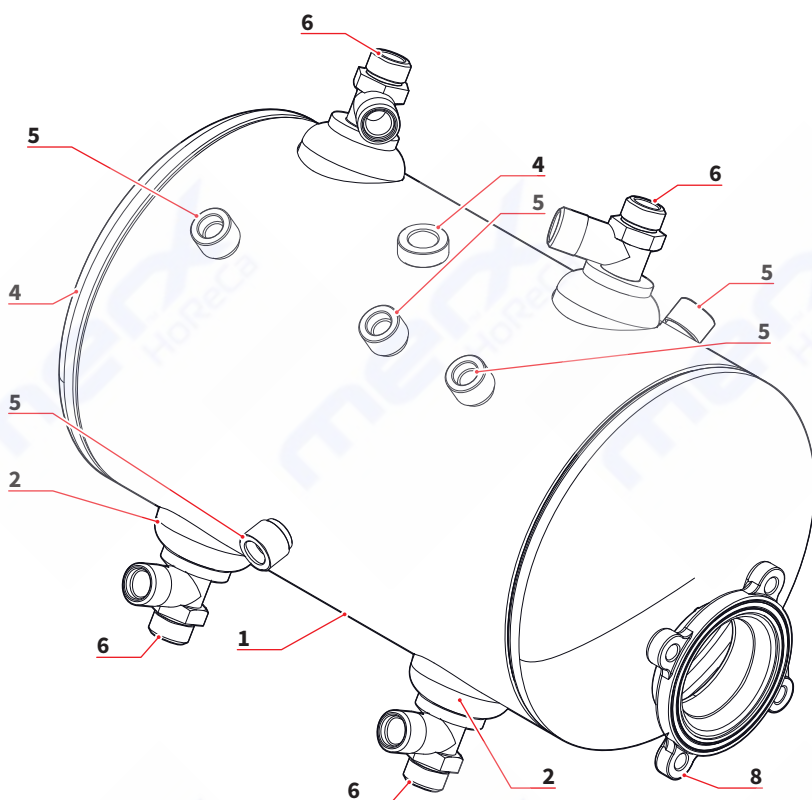
### 11.3 ГІДРАВЛІЧНА СХЕМА 2 ГРУПИ

- 1 Загальний кран
- 2 Насос
- 3 Зворотний клапан
- 4 Розширювальний клапан
- 5 Електромагнітний клапан рівня
- 6 Об'ємний дозатор
- 7 Теплообмінник
- 8 Електромагнітний клапан дозування
- 9 Запобіжний клапан
- 10 Електромагнітний клапан гарячої води
- 11 Паровий кран
- 12 Реле тиску
- 13 Нагрівач води
- 14 Опір

## FR

### 11.3 SCHÉMA HYDRAULIQUE 2 GROUPES

- 1 Robinet général
- 2 Pompe
- 3 Vanne de rétention
- 4 Vanne d'expansion
- 5 Electrovanne niveau
- 6 Doseur volumétrique
- 7 Echangeur thermique
- 8 Electrovanne distribution
- 9 Soupape de sûreté
- 10 Electrovanne eau chaude
- 11 Robinet vapeur
- 12 Pressostat
- 13 Chaudière
- 14 Résistance



11.3  
SCHEMA CALDAIA  
2 GRUPPI

11.3  
СХЕМА БОЙЛЕРА  
2 ГРУПИ

11.3  
SCHÉMA CHAUDIÈRE  
2 GROUPES

| Elemento<br>Елемент<br>Élément | Q.tà<br>кіль-ть<br>Q.tà | Numero Parte<br>Номер партії<br>Numéro Partie | Descrizione<br>Опис<br>Description                                | Materiale<br>Матеріал<br>Matériau |
|--------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1                              | 1                       | 00015140                                      | Caldaia / Бойлер / Chaudière                                      | Cu DHP 99.9                       |
| 2                              | 2                       | 00160650                                      | Tube scambiatore / Труба обмінника / Tube échangeur               | Cu DHP 99.9                       |
| 3                              | 1                       | 00015150                                      | Coppa D.160 PR / D.160 PR Чашка / Coupe D.160 PR                  | Cu DHP 99.9                       |
| 4                              | 1                       | 00030271                                      | Attacco G1/4" F / з'єднання G1/4" F / Prise G1/4" F               | OT57 CW510L                       |
| 5                              | 6                       | 00030251                                      | Attacco 3/8" Maschio / з'єднання 3/8" папа / Prise 3/8" Mâle      | OT57 CW510L                       |
| 6                              | 4                       | 00061462                                      | Raccordo T scambiatore/Трійник обмінника T/Raccord en T échangeur | OT57 CW510L                       |
| 7                              | 1                       | 00010221                                      | Coppa D.160 leB / D.160 leB Чашка / Coupe D.160 leB               | Cu DHP 99.9                       |
| 8                              | 1                       | 00063130                                      | Flangia Resistenza / Фланець опору / Flasque Résistance           | OT57 CW510L                       |
| MATERIALE / МАТЕРІАЛ/ MATÉRIAU |                         |                                               | Rame / Мідь / Cuivre                                              |                                   |

| DATI PROGETTO DIRETTIVA PED 97/23/CE - ПРОЕКТНІ ДАНІ ДЛЯ ДЕРЕКТИВИ PED 97/23/CE -<br>DONNÉES PROJET DIRECTIVE PED 97/23/CE |                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| VOLUME / ОБ'ЄМ / VOLUMES                                                                                                   | 7 LT             |
| TS                                                                                                                         | 130.5°C          |
| P.V.S.                                                                                                                     | 1.8 Bar          |
| PT                                                                                                                         | 2.7 Bar          |
| FLUIDO / РІДИНА / FLUIDE                                                                                                   | H <sub>2</sub> O |

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE ATTREZZATURA A PRESSIONE

EC DECLARATION OF CONFORMITY PRESSURE EQUIPMENT DECLARATION DE CONFORMITE MACHINE SOUS PRESSION

- La Simonelli Group dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina per caffè espresso sotto identificata è conforme alle seguenti direttive CEE sotto riportate e soddisfa i requisiti essenziali di cui all'allegato A. Valutazione di conformità: categoria 1 modulo A. Per la verifica della conformità a dette direttive sono state applicate le norme armonizzate riportate in tabella.
- Simonelli Group declares under its own responsibility that the espresso coffee machine identified as below complies with the directives specified below and meets the essential requirements indicated in attachment A. Conformity evaluation: category 1, form A. The following harmonized standards have been applied following the provisions of the directives specified below.
- Simonelli Group déclare sous sa propre responsabilité que la machine pour café espresso (identifiée par le modèle et le numéro de série indiqués ci-après) est conforme aux directives suivantes: 89/392/CEE; et satisfait les conditions requises essentielles citées dans l'Annexe A, évaluation de conformité: catégorie 1 module A. La vérification de la conformité à ces directives a été effectuée en appliquant les normes harmonisées suivantes:

Il fascicolo tecnico è depositato presso la sede legale di cui all'indirizzo sul retro, il responsabile incaricato della costituzione e gestione del fascicolo tecnico è l'Ing. *Lauro Fioretti*.

The technical file has been deposited at the company headquarters, at the address on the back. The person in charge of collating and managing the technical file is Mr. *Lauro Fioretti*.

Le dossier technique est déposé auprès du siège légal dont l'adresse est indiqué au dos, le responsable chargé de la constitution et de la gestion du dossier technique est M. *Lauro Fioretti*.

|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                              |                               |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| 2006/42/EC                            | Direttiva macchine                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Machinery Directive          | Directive machines            |
| 2014/35/EU                            | Direttiva bassa tensione                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Low Voltage Directive        | Directive basse tension       |
| 2014/30/EU                            | Direttiva compatibilità elettromagnetica Electromagnetic Compatibility Directive<br>Direttiva compatibilità elettromagnétique                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                              |                               |
| (CE) No 1935/2004                     | Direttiva materiali per alimenti<br>Directive for Materials and Articles intended to come into contact with foodstuffs<br>Direttiva matériaux pour contact alimentaire                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                              |                               |
| 2014/68/EU                            | Direttiva attrezzature a pressione<br>Pressurized Equipment Directive<br>Direttiva équipements sous pression                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                              |                               |
| 2011/65/EU                            | Direttiva ROHS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ROHS Directive               | Directive ROHS                |
| (CE) No 2023/2006<br>(UE) No 213/2018 | Regolamenti sulle buone pratiche di fabbricazione dei materiali, degli oggetti e all'utilizzo del bisfenolo A in vernici e rivestimenti destinati a venire in contatto con prodotti alimentari.<br>Regulations on Good Manufacturing Practice of materials and objects and on the use of Bisphenol A in paints and coatings intended to come into contact with food.<br>Règlements sur les bonnes pratiques de fabrication des matériaux, des objets et sur l'utilisation du bisphénol A dans les peintures et les revêtements destinés à entrer en contact avec les produits alimentaires. |                              |                               |
| D. M. 21/03/1973                      | Disciplina igienica degli imballaggi, recipienti, utensili, destinati a venire in contatto con le sostanze alimentari o con sostanze d'uso personale.<br>Hygienic discipline regarding packaging, containers and utensils that are destined to come into contact with food substances or with substances of personal use.<br>Discipline hygiénique des emballages, récipients, ustensiles, destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires ou avec des substances d'usage personnel.                                                                                             |                              |                               |
| 10/2011/CEE                           | Direttiva materie plastich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Plastics directive           | Matériau plastique directive  |
| 85/572/CEE, 82/711/CEE                | Direttive metalli e leghe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Metals and alloys directives | Métaux et alliages directives |

**Modello e anno di fabbricazione:** Vedi targa dati su macchina

**Model and production:** See label on machine

**Modèle et année de fabrication:** Contrôler les données sur la machine

**Matricola • Serial number • Matricule:**

**Caldaia • Boiler • Chaudière:**

|            |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
|------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Lt.        | 0,6*  | 1,7   | 2,0   | 3,8   | 4,2   | 4,8   | 5,4   | 7,0   | 9,3   | 11,1  | 11,3  | 14,7  | 17,0  | 20,3  | 23,1  |
| MPa max.   | 0,18  | 0,18  | 0,18  | 0,18  | 0,18  | 0,18  | 0,18  | 0,18  | 0,18  | 0,18  | 0,18  | 0,18  | 0,18  | 0,18  | 0,18  |
| T max (C°) | 130,5 | 130,5 | 130,5 | 130,5 | 130,5 | 130,5 | 130,5 | 130,5 | 130,5 | 130,5 | 130,5 | 130,5 | 130,5 | 130,5 | 130,5 |
| Kg/h       | 0,8   | 2,3   | 1,0   | 1,3   | 1,3   | 1,3   | 2,3   | 2,3   | 2,6   | 3,6   | 3,6   | 4,0   | 4,0   | 4,0   | 4,0   |
| P (W)      | 1000  | 2600  | 1200  | 1800  | 1800  | 1800  | 2600  | 2700  | 3000  | 4500  | 4500  | 5000  | 5000  | 5000  | 5000  |

\* Boiler in zona di applicazione articolo 3, comma 3 97/23/CE

\* Boiler in application area, article 3, section 3 97/23/EC

\* Chauffe-eau en zone d'application article 3, alinéa 3 97/23/CE

**Norme applicate:** Raccolte M,S, VSR edizione '78 e '95 conservate presso la sede legale.

**Applied regulations:** Collections M,S, VSR editions '78 and '95 and available in the registered office.

**Normas appliquées:** Recaltes M, S, VSR édition '78 et '95 gardées chez la siège legale.

**Disegno n°:** (Vedi parte finale del Libretto Istruzioni)

**Drawing No.:** (See the end of the Instruction Booklet)

**Dessin n°:** (Voir la fin du livret d'instructions)

**Amministratore delegato •** Managing Director • Administrateur délégué:

  
Fabio Ceccarani

Belforte del Chienti, 01/08/2018

**ATTENZIONE:** La presente dichiarazione va conservata e deve accompagnare sempre l'attrezzatura.

Ogni uso dell'attrezzatura diverso da quello previsto dal progetto è vietato. L'integrità e l'efficienza dell'attrezzatura e degli accessori di sicurezza sono a cura dell'utente. La presente dichiarazione perde la sua validità nel caso in cui l'apparecchio venga modificato senza espressa autorizzazione del costruttore oppure se installato o utilizzato in modo non conforme a quanto indicato nel manuale d'uso e nelle istruzioni.

**ATTENTION:** This declaration is to be kept with the equipment at all times and must always go together with the equipment. Any use of the equipment than for the purposes for which it was designed is prohibited. The integrity and efficiency of the equipment of the safety devices are the responsibility of the user. The declaration is null and void if the machine is modified without the express authorization of the manufacturer or if improperly installed and used in such a way that does not comply with indications in the user's manual and the instructions.

**ATTENTION:** Cette déclaration doit être conservée et doit toujours aller avec la machine. Toute utilisation de la machine différente de celle qui est prévue par le projet est interdite. L'intégrité et l'efficacité de la machine et des accessoires de sécurité sont à la charge de l'utilisateur. La présente déclaration perd toute validité dans le cas où l'appareil est modifié sans l'autorisation du constructeur ou si l'appareil est installé ou utilisé de façon non conforme à ce qui est indiqué dans le manuel et dans le mode d'emploi.







**[www.nuovasimonelli.it](http://www.nuovasimonelli.it)**

---

**Simonelli Group**

Via E. Betti, 1  
62020 Belforte del Chienti  
Macerata Italy  
T +39 0733 9501  
F +39 0733 950242  
[info@simonelligroup.it](mailto:info@simonelligroup.it)  
[www.simonelligroup.it](http://www.simonelligroup.it)

**Nuova Simonelli Asia Pacific**

61 Kaki Bukit Ave 1  
#02-24 Shun Li Industrial Park  
Singapore 417943  
T +65 68410985  
[www.nuovasimonelliasiapacific.com](http://www.nuovasimonelliasiapacific.com)

**Nuova Distribution Usa**

6940 Salashan Pkwy, Bldg, A  
Ferndale, WA 98248  
T +1 360 366 2226  
F +1 360 366 4015  
[info@simonelliusa.com](mailto:info@simonelliusa.com)  
[www.simonelliusa.com](http://www.simonelliusa.com)

**Nuova Distribution France**

Hexapole - Actipole - Bat 5  
Rue Maurice Herzog  
73420 Viviers Du Lac  
T +33 (0) 9 67894852  
F +33 (0) 4 79544852  
[info@nuovadistribution.fr](mailto:info@nuovadistribution.fr)



nuova

**SIMONELLI®**

The coffee machines you can trust.